

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
\_\_\_\_\_ О.В. Магировская  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ ПЕРИОДА  
ПАНДЕМИИ COVID-19 (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ  
И КИТАЕЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)**

Научный руководитель \_\_\_\_\_ ст. преп. каф. ТГРЯиПЛ  
К.А. Васильева

Выпускник \_\_\_\_\_ Е.В. Буторина

Нормоконтролер \_\_\_\_\_ Е.В. Курилова

Красноярск 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ НЕОЛОГИЗМА И ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ НЕОЛОГИЗМА В ПЕРЕВОДЕ</b> .....	<b>6</b>
1.1. Неологизм как лингвистическое явление .....	6
1.1.1. Теория номинации .....	6
1.1.2. Подходы к определению понятия «неологизм» .....	10
1.1.3. Характеристики неологизмов .....	13
1.1.4. Классификация неологизмов .....	15
1.1.5. Способы образования неологизмов в английском языке .....	16
1.1.6. Способы образования неологизмов в китайском языке .....	19
1.2. Основные способы перевода неологизмов .....	23
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	<b>30</b>
<b>ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ ПЕРИОДА ПАНДЕМИИ COVID-19 НА РУССКИЙ ЯЗЫК</b> .....	<b>32</b>
2.1. Перевод неологизмов английского языка периода пандемии COVID-19 на русский язык .....	32
2.2. Перевод неологизмов китайского языка периода пандемии COVID-19 на русский язык .....	51
2.3. Сравнительный анализ способов перевода китайских и английских неологизмов на русский язык .....	63
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	<b>67</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	<b>69</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	<b>72</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Каждый год язык пополняется неологизмами, благодаря постоянной потребности нашего социально и технологически быстро развивающегося общества давать названия новым предметам и явлениям действительности. Вследствие чего возникла необходимость описания и систематизации новых слов, и появилась наука «неология». Неология – отрасль лексикологии – наука о неологизмах – новых словах, обозначающих новые предметы и понятия, но еще не вошедших в активный словарный состав языка [Заботкина, 1989: 126]. Неологизмы всегда были и останутся в поле интереса ученых, так как их появление в языке – нескончаемый процесс.

**Актуальность** темы обуславливается тем, что изучение особенностей перевода неологизмов и применение этих знаний на практике помогает избежать ошибок при переводе неологизмов, совершаемых переводчиком при переводе отдельных лексических единиц, а не целого текста.

**Объектом** исследования выступают неологизмы английского и китайского языков как производные, так и сложные, зафиксированные в современных газетно-журнальных текстах.

**Предметом** данной курсовой работы являются способы и приемы передачи неологизмов периода пандемии COVID-19 с английского и китайского языков на русский.

**Цель исследования** заключается в выявлении способов перевода с английского и китайского языков на русский неологизмов, встречающихся в современных газетно-журнальных текстах.

В соответствии с целью исследования выдвигаются и решаются следующие **задачи**:

- 1) изучить различные трактовки определения термина «неологизм», используемые в теоретических работах зарубежных и отечественных исследователей;
- 2) рассмотреть характеристики и классификации неологизмов;

3) рассмотреть способы образования неологизмов английском и китайском языках;

4) проанализировать способы и приемы, применяемые при переводе неологизмов на русский язык;

5) описать способы перевода неологизмов периода пандемии COVID-19, представленных в англоязычной и китайской прессе.

**Основной теоретико-методологической базой** представленного исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных ученых области неологии (И.В. Арнольд, С.И. Алаторцева, Т.И. Арабекова, А.А. Брагина, Ю.Н. Несветайло, В.И. Заботкина, Н.З. Котелова, В.Н. Телия и другие) и области теоретического осмысленного перевода (В.С. Виноградов, О.Г. Лебедева и другие).

**Основными методами исследования** служат метод лингвистического описания (интерпретация и обобщение анализируемого материала), метод словообразовательного анализа, метод семантического анализа, метод переводческого анализа текста и метод сравнительного анализа.

**Практическая значимость** выпускной квалификационной работы заключается в том, что выводы, полученные в ходе нашего исследования, могут найти применение в формировании лингвокультурной компетенции у изучающих английский и/или китайский языки, а также могут быть использованы при разработке таких дисциплин, как «Стилистика», «Лексикология» и других.

**Материалом исследования** послужили современные англоязычные газетно-журнальные тексты: The Guardian, Bloomberg, ABC News, CNN, Gavi, The Irish Sun, The Cut, Marin, Independent Westmeat, Promega, EBB, USC AnnenbergMedia, Blakemorgan, Nature, Metro.co.uk, CNN Business, The Times.

Работа состоит из **введения**, теоретической и практической глав, выводов по главам, заключения и списка литературы. Во введении указывается актуальность работы, формируются цель работы, ее предмет, объект, задачи и описываются методы исследования. **В Главе 1** «Понятие

неологизма и проблема передачи неологизма в переводе» приводятся различные понятия неологизмов, их характеристики и классификация, а также описываются основные способы перевода неологизмов. В **Главе 2** «Специфика перевода неологизмов английского и китайского языков периода пандемии COVID-19 на русский язык» проводится анализ конкретных неологических единиц эпохи пандемии COVID-19, отобранных нами из современных газетно-журнальных текстов, и их перевод. В **Заключении** приводятся результаты данного исследования.

Данная работа прошла **апробацию** на Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Язык, дискурс, (интернет)культура в коммуникативном пространстве» 2023 года, на студенческой научно-практической конференции «Язык. Культура. Коммуникация.» 2023 года и на Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Язык, дискурс, (интер)культура в коммуникативном пространстве человека» 2024 года.

# ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ НЕОЛОГИЗМА И ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ НЕОЛОГИЗМА В ПЕРЕВОДЕ

## 1.1. Неологизм как лингвистическое явление

### 1.1.1. Теория номинации

Теория номинации, прежде всего, развивалась как наука, направленная на объяснение пути от артефакта к его общепринятому обозначению. В этом состоит сущность ономаσιологического подхода к изучению и анализу языковых явлений; подхода, который рассматривает номинативную единицу языка с точки зрения предметной направленности [Ворно, Кащеева, 1955]. Термин «номинация» является центральным понятием в ономаσιологии, а также обладает различными значениями. Телия В.Н. дает этому термину следующие определения: «1) образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т. е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений; 2) совокупность проблем, охватывающих изучение динамического аспекта актов наименования в форме предложения и образующих его частей, рассматриваемых в теории референции; противопоставляется семантике; 3) суммарное обозначение лингвистических проблем, связанных с именованием, а также со словообразованием, полисемией, фразеологией, рассматриваемыми в номинативном аспекте» [Телия, 2002: 458].

Неоднозначность явления «номинация» объясняется тем, что оно охватывает различные аспекты, а сам термин «номинация» может использоваться как для обозначения названия, так и для способа называния.

В рамках ономаσιологических исследований ставились многие актуальные проблемы языкознания, в том числе вопрос о сущности номинативной/репрезентативной функции, тесно связанной с

коммуникативной и когнитивно-познавательной функциями языка. Соответственно, в центре внимания ученых оказались семиотический, гносеологический, лингвистический аспекты номинации, которые рассматривались как единый процесс осмысления и обозначения действительности сквозь призму речемыслительной деятельности человека [Серебренников, 1977]. Ахманова О.С. считает, что ономазиологические исследования отвечают на вопрос, каким образом происходит наименование вещей и явлений мира в языке. Их предмет – выражение идеи, принципы и закономерности номинации предметов и выражения понятий [Ахманова, 2004]. Лозовой А.Ю. и Названова И.А. называют предметом теории номинации «выявление и анализ закономерностей образования номинативных языковых единиц, изучение взаимосвязи между понятийными формами мышления, а также то, каким образом создаются, закрепляются и распределяются наименования за разными фрагментами объективной реальности, так называемую языковую технику номинации: её акты, средства и способы» [Лозовой, Названова, 2013: 2]. Объектом теории номинации Копач О.И. считает: «все номинативные средства языка, образованные разнообразными способами; в свете теории номинации исследуются вопросы системности слов не только в их прямых, но и переносных значениях» [Копач, 2007].

Для описания процессов и структуры актов номинации, принято использовать понятие «семантический треугольник» Готлоба Фреге, который выражает взаимосвязь «референт (реалия, денотат) – значение (понятие, концепт) – имя». Каждый из этих компонентов имеет свои признаки, которые отражают способы классификации явлений мира в различных языках.

Структура акта номинации состоит из замысла говорящего и языковых средств, используемых для реализации данного замысла. Следовательно, говорящий анализирует ситуацию в действительности, отмечая ее детали, характеристики и особенности, что сказывается на выборе способа наименования. Телия В.Н. в своих научных трудах пишет: «Имя осознаётся

как звукоряд, расчлняемый в языковом сознании в соответствии со структурной организацией данного языкового кода. Соотношение сигнификата имени и денотата и направление этого отношения в конкретных актах номинации (в составе высказывания) от смысла имени к денотируемому объекту обозначения (реалии) создают базовую структуру номинации, универсальную для естественных языков. Акты номинации – продукт речевой деятельности, а их результаты осваиваются системой языковой, функциональными и социальными нормами языка и узусом» [Телия, 1990].

В лингвистике различаются три основных способа номинации: лексическая (через слово и словосочетание), пропозитивная (через предложение), дискурсивная (через текст). Лексическая номинация применяется для наименования внутреннего и внешнего опыта человека. Объектами лексической номинации выступают определенные элементы действительности: предмет, качество, процесс, явление и т.д.). Объектом наименования через предложение становится микроситуация (событие, факт, объединяющий ряд сложных элементов действительности). В качестве объекта дискурсивной номинации выступает более сложная цепь ситуаций [Уфимцева, 1977].

Помимо этого, лингвисты выделяют первичную и вторичную номинации. Суть первичной номинации заключается в том, что новый предмет или явление действительности получает словестную оболочку, то есть, артефакту дается название. В случае вторичной номинации слово, уже имеющее определенное значение, наделяется новым значением и используется носителями языка [Телия, 1990]. Например, «дружить» в значении «общаться с другом» и в значении «иметь романтические отношения с противоположным полом».

Задачей теории номинации является, прежде всего, определение того, как соотносятся между собой понятийные формы мышления, каким образом создаются, закрепляются и распределяются наименования за разными



фрагментами объективной реальности. То есть теория номинации направлена на объяснение и разъяснения пути предмета к его обозначению.

Телия В.Н. отмечает, что акты номинации могут протекать при взаимодействии с прагматическими факторами. То есть, если рассматривать номинацию с точки зрения отношения говорящего к обозначающему, то лексические единицы могут иметь разную окраску: эмоциональную («туча» и «тучка», «красивый» и «красивенький»), оценочную («главарь», «кляча», «тащиться»), ориентацию именуемого на социальные условия речи. Отображение при номинации элементов объективной действительности и прагматического, субъективного отношения создаёт экспрессивную окраску языковых единиц за счёт особого «субъективно-модального компонента значения» [Телия, 1979: 458].

Слово – основанная единица номинации. Традиционно в лингвистике выделяется четыре основные части речи, которые обладают номинативными свойствами: существительное, прилагательное, глагол, наречие. Эти части речи обладают наибольшим словообразовательным потенциалом. Имя существительное является самой продуктивной частью речи, которая дает языку наибольшие возможности для обозначения предметов и явлений нашей действительности. Именительный падеж имени существительного в свою очередь обладает абсолютной номинативной значимостью, так как такое слово не наделено дополнительной синтаксической нагрузкой [Кромер, 2013].

При создании нового слова человек стремится к индивидуализации и оригинальности. Затем слово должно пройти несколько стадий социализации (принятие его в обществе) и лексикализации (закрепление в языковой системе). Слово воспринимается посредниками, которые распространяют его среди масс. Это, как правило, преподаватели университетов, школьные учителя, репортеры, работники средств массовой информации. Слово фиксируется в периодической печати. Очередная стадия социализации – принятие слова широкими массами носителей языка. Далее идет процесс

лексикализации, а затем – приобретение навыков адекватного употребления нового слова, т.е. приобретение коммуникативно-прагматической компетенции носителями языка [Арбекова, 2007].

Итак, на основе изученных материалов, мы приходим к выводу, что ономазиология исследует процесс создания новой номинативной единицы, а именно причины и механизмы порождения неологизма, более подробное изучение которого рассматривается в следующем подпараграфе.

### 1.1.2. Подходы к определению понятия «неологизм»

Благодаря непрерывному развитию современного общества и таких сфер его жизни как политика, экономика, производство, медицина и т.д., языковая система не стоит на месте. Под влиянием экстралингвистических факторов объективная реальность пополняется новыми явлениями и предметами, которым необходимо дать названия, вследствие чего объем лексики активно расширяется. Например, лексический состав одного лишь русского языка пополнился более чем на 100 неологических единиц во время пандемии COVID-19. По данным Трон, во время пандемии в английском языке было создано более 1000 новых слов – как неспециализированных, так и узкоспециализированных терминов: WFH “Working from home” (работать удаленно), lockdown (локдаун), social distancing (социальная дистанция) [Трон, 2020].

Некоторые новые слова, появляющиеся в языке, лишь временны. Они не смогут получить распространение и частотность употребления достаточные, чтобы укорениться в языковой системе. Такие слова называются окказионализмы. Ю.Н. Несветаило трактует это понятие так: «слова, которые возникают «по случаю», в конкретных условиях речевой коммуникации» [Несветаило, 2008: 146].

Окказионализмы образуются естественно, по мере необходимости в живой речи. Однако окказиональные слова не совпадают с общепринятыми

словообразовательными и другими нормами языка, по этой причине они не получают общественного признания.

Ю.Н. Несветайло, подчеркивая наличие у окказионализма авторства, утверждает: «Окказиональные явления обычно бывают индивидуальными новшествами, принадлежащими отдельным лицам, часто писателям. Поэтому окказионализмы разного рода иногда называют индивидуальными (или авторскими), подчеркивая их «необщепринятость» и отнесенность к известному создателю. При этом окказиональное противопоставляют общенародному, языковому». Однако главной особенностью окказионального слова лингвист называет не их связь с определенным творцом, а тот факт, что при их образовании произошло нарушение действующих в языке законов производства тех или иных единиц [Там же].

Выявляя особенности окказионализмов, А.Г. Лыков отмечает: «Новым может быть только то, что способно с течением времени стареть». Ученый считает, что окказионализмы не включены в историческое развитие, тем самым они отличаются от других новых слов, сумевших широко распространиться и используемых какой-либо достаточно большой группой языковых личностей, определяемых как «неологизмы [Лыков, 1976].

Изучением неологизмов же занимается наука «неология», получившая широкое распространение во второй половине XX в. из-за растущего интереса исследователей к феномену развития языка и расширения его лексического состава, обусловленного постоянным и стремительным развитием общества в различных сферах.

Неологией и проблемами неологизмов занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты: И.В. Арнольд, А.А. Брагина, С.И. Алаторцева, Д. Херберг и многие другие исследователи, чьи научные труды служат теоретической базой нашего исследования.

Одним из основных вопросов неологии является определение термина «неологизм». Понятие «неологизм» (обычно использующееся как синоним к «новому слову») пришло в английский в начале 19 века из французского

néologisme, который в свою очередь происходит от древнегреческого νέος (néos, «новый») и λόγος (lógos, «слово») [Chambers Concise Dictionary, 2004: 796].

И.А. Воробьева отмечает следующее: «современные исследователи условно разделяют понятие «неологизм» на широкое, относительно которого любые новые лексические единицы, появляющиеся в языке и речи, считаются неологическими, и узкое, согласно которому неологической считается только та лексика, которая возникла в силу общей потребности дать имя новому предмету или выразить новое понятие и которая функционирует в речи в качестве готовых воспроизводимых единиц» [Воробьева, 2019]. То есть в широком значении неологизм включает в себя следующие языковые единицы: «новации», «инновации», «новые слова» и т.д.

Рассмотрим определения понятия «неологизм», представленные зарубежными исследователями. Например, Симонини определяет неологизмы как «новые или старые слова с новым значением» [Симонини; цит. по: Воробьева, 2019]. Однако более полное понятие дает Дитер Херберг: «Неологизм – это лексическая единица (или значение), которая формируется на определенном этапе развития языка на основе коммуникативных потребностей в конкретном коммуникативном обществе, получает распространение, соответствует языковой норме и в течение определенного этапа развития языка воспринимается как новая» [Херберг; цит. по: Алиаскарова, 2006: 2].

В нашей работе мы будем придерживаться узкого понятия «неологизма» И.В. Арнольд, которая под неологизмом понимает лексическую единицу, созданную по существующим в языке словообразовательным моделям или заимствованную для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или нового значения у уже существующего слова, вновь появившегося в языке на определенном этапе [Арнольд, 2012: 323]. Исследователь полагает, что каждое новое слово

обладает временной коннотацией новизны, которая является одной из основных характеристик неологизмов. Арнольд отмечает, что коннотация новизны будет существовать до тех пор, пока общество воспринимает его как новое [Там же: 324].

Итак, исходя из рассмотренных определений неологизма, можно сделать вывод о том, что все неологизмы обладают общими характеристиками: временная коннотация новизны, номинативная функция и др. Эти характеристики будут подробнее рассматриваются в следующем подпараграфе.

### 1.1.3. Характеристики неологизмов

На основе работ таких исследователей, как И.В. Арнольд, Н.З. Котелова и другие, можно выделить следующие основные характеристики неологизмов: временная коннотация новизны, семантическая емкость, обладание номинативной функцией, фиксация в словаре, отсутствие авторства и образование по уже имеющимся в языке моделям словообразования.

Несмотря на то, что временная коннотация новизны является неотъемлемой характерной чертой любого неологизма, данная характеристика является предметом для споров среди представителей лингвистического сообщества. Одной из основных сложностей является определение временного промежутка «новизны», который будет использоваться как критерий отбора неологизмов. Сложность эта заключается в том, что каждый человек обладает разным восприятием времени, а, следовательно, и обладает разным чувством новизны. Ж.Ф. Саблеролль, к примеру, утверждает, что слово может считаться неологизмом на протяжении пяти лет» [Саблеролль; цит. по Воробьёва, 2019: 159].

Подобные споры не возникают на счет таких характеристик неологизмов, как семантическая емкость и обладание номинативной функцией. Неологизм, являясь словом или словосочетанием, обладает номинативной функцией, так как дает название новому предмету или явлению объективной действительности, а также определенным смыслом, который заключен в семантике неологизма. В.С. Виноградов подчеркивает это в своем определении неологизма: «закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли» [Виноградов, 2001].

Следующая характеристика неологизма «фиксация в словаре» связана с коннотацией новизны. Неологизм, если он был образован относительно недавно, может и не быть зафиксирован в словарях, в то время как неологизм, появившийся относительно давно, но все еще воспринимающийся языковыми личностями как новое, должен быть зафиксирован в словаре.

Также, новые слова чаще всего появляются стихийно, по мере появления необходимости их использовать, поэтому в большинстве своем неологизмы не имеют авторства. Для неологизмов, в отличие от окказионализмов, авторство не имеет значения. Однако существуют и исключения, например, выдуманное Свифтом слово *lilliput* [Арнольд, 2012: 325]. Несмотря на наличие авторства, это слово нельзя назвать окказионализмом, так как оно стало общепринятым.

И.В. Арнольд при изучении неологизмов отмечает, что ни в одном языке нет произвольных слов, не связанных с уже имеющимся в словарном составе материалом. Неологизмы не нарушают установившиеся в языке традиции и не порождают резких изменений в структуре языка, благодаря чему люди из разных поколений легко понимают друг друга. «Возникают неологизмы на базе уже имеющегося в языке материала, по установившимся словообразовательным моделям, т.е. применительно к уже существующей в языке системе средств и способов словообразования. Новыми в неологизме оказываются соединение в нем словообразовательных средств, значение и

внутренняя форма. Абсолютные неологизмы, т.е. слова, не имеющие никакой мотивировки и не сопоставимые с другими словами языка или их элементами, встречаются как исключение» [Арнольд, 2012: 324–325].

Такое подробное рассмотрение характеристик неологизмов позволит нам более четко усвоить принципы их классификации.

#### 1.1.4. Классификация неологизмов

Благодаря обилию неологизмов в современном языке появились их классификации, которые отличаются в зависимости от критериев отбора неологизмов. Ниже приведены критерии отбора неологизмов, предложенные И.А. Воробьевой:

- 1) способ появления;
- 2) продолжительность существования;
- 3) степень новизны, отношение к языку/речи;
- 4) способ словообразования.

В зависимости от способа происхождения неологизмов Д.Э. Розенталь делит их на лексические, семантические и фразеологические. И.А. Воробьева пишет: «лексические неологизмы (неолексемы) создаются по продуктивным моделям словообразования, семантические (неосемемы) возникают в результате присвоения новых значений уже известным словам, фразеологические (неофраземы) образуются в результате присвоения нового значения фразе или выражению» [Розенталь; цит. по Воробьева, 2019: 160].

Следующая классификация – классификация по продолжительности существования. В соответствии с данной классификацией С.И. Алаторцева выделяет следующие виды неологизмов:

- 1) «факты краткого существования на уровне речь/текст» (однократное употребление);
- 2) «слова, значения, сочетания, вошедшие в языковую систему, ставшие её полноправными членами»;

3) «новации, живущие какое-то время в языке, а затем уходящие из него» (так называемые «историзмы современности») [Алаторцева, 1998: 90].

По степени новизны исследователи разделяют неологизмы на абсолютные и относительные. И.А. Воробьева отмечает: «абсолютными неологизмами называют новообразования, которые ранее не использовались в языке: *spiv* (аферист), *nylon* (нейлон). Под относительными неологизмами понимаются слова, фактически не новые для языка. К этой группе неологизмов ученые относят устаревшие или малоупотребительные слова, которые вернулись в современный язык, не утратив своего первоначального значения» [Воробьева, 2021: 161].

А.А. Брагина разделяет неологизмы по отношению к языку/речи на узуальные или общеязыковые и неuzuальные, к которым автор относит потенциальные и окказиональные новообразования [Брагина, 1973].

#### 1.1.5. Способы образования неологизмов в английском языке

Для эффективного перевода неологизмов необходимо обладать знаниями о способах словообразования, так как они помогут переводчику понять, как новые слова были сформированы в языке оригинала, и как их можно наилучшим образом передать на переводящем языке. Эти знания включают: определение корневых элементов, суффиксов и префиксов, а также понимание морфологических и семантических свойств новых слов. Рассмотрение моделей образования неологизмов также помогает переводчику создавать свои собственные новые слова, при необходимости для осуществления точного и адекватного перевода, поэтому мы считаем релевантным рассмотреть в нашей работе наиболее продуктивные модели образования неологизмов в английском языке.

##### **Морфологические способы:**

1. Аффиксация – процесс присоединения к корню или основе префиксов и суффиксов. Префиксация (*unimportant, to replace*), суффиксация



(*stability, to weaken*), флексия (присоединение окончания множественного числа –s (*attentions* – ухаживания; *powers* – полномочия), парасинтез – соединение способов сложения и аффиксации: *lazy-eyed* (*Hemingway*), *parted-lipped* (*Wodehouse*) [Рзаева, 2021].

2. Обратное словообразование (обратная деривация, десуффиксация) – процесс отделения аффикса для образования нового слова. По данной модели часто образуются глаголы: *baby-sitter* – *to babysit*; *television* – *to televise* [Воробьева, 2019: 163].

3. Конверсия – это процесс словообразования, путем перехода из одной части речи в другую без изменения написания и произношения. Чаще всего по это модели происходит образование глаголов от существительных: *to butterfly* – гулять без цели, слоняться [Там же].

4. Словосложение – процесс объединения слов или их основ в одно сложное слово. Например, *a haircut* (*hair* – волосы и *to cut* – стричь).

5. Усечение – процесс, в ходе которого может быть опущена любая часть слова без изменения его лексического значения.

6. Аббревиация – процесс образования слов путем соединения сокращенных начальных элементов словосочетания. Многие лингвисты отмечают, что «аббревиация – самый субъективный, самый искусственный способ словообразования среди всех способов, существующих на земле» [Лашкевич, 2007].

7. Акронимы представляют собой слова, являющиеся сокращением, произносимых слитно: *ИМНО* (*in my humble opinion*); *HAGD* (*don't worry be happy*).

8. Блендинг – процесс соединения двух (а иногда и более) слов без учета их морфологической структуры и основанный большей частью на созвучии и благозвучии соединяемых частей. Так в английском языке появились следующие слова: *narcotic* + *coma* = *narcoma*; *light* + *radar* = *lidar*; *breakfast* + *brunch* = *lunch*. О.М. Лашкевич отмечает, что, не смотря на то, что данные тип словообразования уже не является редкостью, он все же

продолжает сохранять некую необычность, что делает неологизмы, образованные по модели блендинга, экспрессивными и яркими [Лашкевич, 2007].

### **Семантические способы:**

Переосмысление значения (семантическая деривация) может осуществляться 4 способами:

1. Сужение значения (специализация значения) – сокращение объема понятия, выражаемого словом. Первичное и вторичное значение находятся в родовидовых отношениях. В основе этого способа лежит дедукция (мыслительная операция перехода от общего к частному). Например, *fowl*: родовое – *a bird*, видовое – *a domestic cock or hen* [Рзаева, 2021].

2. Расширение значения (генерализация значения) – увеличение объема понятия, выражаемого словом. Первичное и вторичное значения находятся в видо-родовых отношениях. В основе этого способа лежит индукция (мыслительная операция перехода от частного к общему). Например, глагол *to arrive* изначально имел значение «причаливать», которое в дальнейшем расширилось до значения «прибывать».

3. Метафорический перенос, основанный на отношении сходства свойств двух объектов, принадлежащих разным сферам. Например, слово *hand* – рука (часть тела человека) и *hand* – часовая стрелка (часть предмета) [Там же].

4. Метонимический перенос, основанный на отношении смежности (пространственной, временной и т.д.) двух объектов, относящихся к разным сферам. Например, *date* – определенный день месяца/года и *date* – свидание, назначенное на определенное время [Иванова, 2011: 51–55].

### **Фонологические способы:**

Также, С.М. Рзаева выделяет фонологические неологизмы. Они представляют собой уникальную конфигурацию звуков. Новые конфигурации звуков могут сочетаться с морфемами греческого и

латинского происхождения (*acryl, perlon, polysterol* – названия синтетических материалов).

К фонологическим неологизмам ученный относит и некоторые звукоподражательные междометия: *zizz* (короткий сон) (от междометия *zizz* – имитация звуков, издаваемых спящим человеком), *to whee* (волновать) (от междометия *whee* – имитация звуков выражения радости, восторга) [Рзаева, 2021].

### **Заимствования:**

Неологизмы, пришедшие в язык путем заимствования, могут служить средством наименования как новых, не известных ранее данной культуре вещей и понятий, так и стать вторичными наименованиями ранее известных предметов и понятий. Основные способы заимствований:

1) транскрипция – заимствование слова с сохранением звуковой формы (*bouquet* из французского);

2) транслитерация – заимствование написания слова. Читается слово по правилам родного языка (*audio, audience* из латинского);

3) калькирование – заимствование, при котором компоненты слова переводятся отдельно и соединяются по образцу иноязычного слова (*masterpiece* из французского).

Теоретический материал, рассмотренный в этом параграфе, поможет нам более четко понять природу и особенности функционирования неологизмов в английском языке, а также составит теоретическую базу для изучения способов перевода новых лексем в языке.

#### 1.1.6. Способы образования неологизмов в китайском языке

В китайском языке образование новых слов происходит по тем моделям, по тем словообразовательным типам, которые уже установились в языке или возникают в связи с выделением новых основ и использованием

новых аффиксальных элементов, в связи с развитием и усовершенствованием системы словообразования.

Вопросом образования неологизмов и закономерностями их развития занимается раздел лексикологии словообразование 构词学, который является основным источником пополнения словарного состава языка.

Вопрос о способах и моделях словообразования является одним из важнейших при словообразовательном анализе лексики любого языка, в том числе и китайского. В рамках отечественной и китайской синологии существует множество подходов к выделению моделей словообразования. В.М. Солнцев выделяет конверсию, словосложение и аффиксацию; О.П. Фролова – морфологический, синтаксический, фонетический способы словообразования и контракцию. Китайские лингвисты Ли Цзиньси и Лю Шижу к основным трем способам словообразования относят синтаксический, морфологический и фонетический способы. [Кленин, Щичко, 2013: 86].

В данном подпараграфе нами будут рассмотрены основные пути пополнения словарного состава китайского языка, разработанные как китайскими, так и отечественными лингвистами.

### **Словосложение 合词法**

Под словосложением понимается процесс образования новых слов путем объединения в одном слове двух или более слов или основ. К примеру: 多 «много» + 少 «мало» = 多少 «сколько». Помимо этого, в китайском языке словосложение зачастую представляет собой исторический процесс лексикализации словосочетаний древнего языка. Компоненты слов, которые мы используем в настоящее время, раньше употреблялись отдельно, однако ввиду частного совместного употребления, они сливались воедино и становились одним словом. Например, компоненты слова 朋友 «друг» в эпоху классического вэньяня употреблялись как самостоятельные языковые единицы [Кленин, Щичко, 2013: 88].

В современном китайском языке существуют следующие модели словосложения:

1. Атрибутивная (подчинительная) 偏正式

Один из компонентов слова, образованного по данной модели, как правило, первый, определяет другой компонент [Семенас, 1992]. Например, 云 облако + 会议 собрание = 云会议 онлайн собрание.

2. Сочинительная (копулятивная) 并列式

А.Л. Семенас понимает копулятивную модель как «сложение функционально-синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение» [Семенас, 1973]. Например, 毒 вирус + 王 император = 毒王 король вирусов.

3. Слова с обратным порядком следования морфем

Особенность данной модели заключается в том, что из-за синонимичного и равноправного значения компонентов слова, эти компоненты могут меняться местами: 代替 и 替代 «заменить», 灵魂 и 魂灵 «душа» [Семенас, 2000].

4. Глагольно-объектная 动宾式

«Механизм словосложения по данной модели заключается в том, что первая глагольная основа вступает со второй именной в глагольно-объективные отношения» [Хаматова, 2003: 138]. К числу слов, образованных по данной модели относятся: 失 терять + 望 надежда = 失望 разочароваться, 道 говорить + 歉 сожаление = 失望 извиняться.

5. Глагольно-дополнительная (результативная) 补充式

При словосложении по данной модели к центральной, независимой основе присоединяется дополнительный элемент 补语 со значением изменения состояния или результата. Например, 说 говорить + 明 ясно = 说明 разьяснять, 改 изменять + 良 прекрасный = 改良 улучшить.

6. Субъектно-предикативная 主谓式

Хаматова понимает данную модель следующим образом: «первая (предметная) основа выполняет роль субъекта и вступает со второй основой (обычно глагольной или качественно) в субъективно-предикативные отношения, образуя слово. К примеру, 地 земля + 震 сотрясаться = 地震 землетрясение, 事 дело + 变 изменяться = 事变 изменения [Хаматова, 2003: 158-160].

### **Аффиксальное словообразование 词缀构词法**

При данном способе словообразования происходит соединение лексически значимой единицы с морфемой, которая либо несет остаточное лексическое значение, либо совсем отошла от своего исходного лексического значения, выступая в роли грамматически конструктивного элемента словообразования [Кленин, Щичко, 2013: 99]. Один из наиболее продуктивных суффиксов – это 子 zǐ, исходное значение которого – «ребенок». Например, 骗 обманывать + 子 = 骗子 обманщик, 胖 толстый + 子 = 胖子 толстяк. Примером слова образованного с помощью аффиксов в период распространения короновиральной инфекции является 超级传播者 «суперраспространитель»: 超级 «супер» + 传播 «распространить» + 者 (суффикс действующего лица) = 超级传播者.

### **Морфемная контракция 缩略语**

В современном китайском языке данный способ образования новых слов также является продуктивным. Сущность морфемной контракции заключается в том, что при данном способе новые слова образуются в результате выпадения из многосложных слов или терминологических сочетаний тех или иных значимых компонентов (морфем) [Хаматова, 2003: 76]. Например, 山东大学 «Шаньдунский университет» преобразуется в 山大.

### **Конверсия 转换**

«Конверсия – вид словообразования, при котором словообразовательным средством служит только парадигма слова. Слова,

образованные в результате конверсии, имеют тождественную форму, но различаются системой своих форм» [Семенов; цит. по: Хаматова, 2003: 203]. Например, 丰富 как прилагательное «богатый», как глагол «обогащать»; 访问 как существительное «визит», как глагол «наносить визит». Данный способ словообразования связан с природой слова в китайском языке. Часть лингвистов считает такие единицы – словами, наделенными функциями нескольких частей речи, другие считают их омонимами [Солнцева, Солнцев, 1978].

### **Иностранные заимствования 外来词**

1. Звуковое заимствование 译音词 – 多米尼加 «Доминиканская Республика», 沙林 «зарин», 芒果 «манго», 摩登 «современный».
2. Калькирование 译意词 – 视星 «телезвезда», 影星 «кинозвезда».

Изученный теоретический материал, поможет нам в дальнейшей работе лучше понять природу и особенности функционирования неологизмов в китайском языке, а также послужит базой для рассмотрения способов перевода неологизмов.

#### **1.2. Основные способы перевода неологизмов**

Для осуществления успешной коммуникации перевод неологизмов должен быть адекватно и корректно выполнен, а также отображать смысл оригинала, поэтому переводчики должны использовать наиболее удачные для перевода способы. К таковым советский и российский лингвист В.С. Виноградов относит: перевод с помощью равнозначного эквивалента, уже имеющегося в языке перевода; с помощью транскрипции или транслитерации; с помощью описательного перевода [Виноградов, 2001: 121]. Также, по мнению О.Г. Лебедевой к этому ряду можно добавить калькирование [Лебедева, 2011].

Зачастую, из-за параллельного развития различных сфер жизни в разных культурах, в переводящем языке уже есть эквивалент неологизму. **Эквивалент** – слово или словосочетание, имеющее полное соответствие в другом языке. Например, *crowdworker* происходит от слов *crowd* и *worker* и обозначает человека, который делает что-то для общества за небольшие деньги или бесплатно, поэтому данный неологизм можно перевести как «доброволец». Эквиваленты бывают полными (передающими значение иноязычного слова полностью) и частичными (соответствующие только к одному из значений); абсолютными (принадлежащими к тому же функциональному стилю и имеющие такую же экспрессивную функцию, что и слово ИЯ) и относительными (соответствующими по значению, но имеющие другую стилистическую и/или экспрессивную окраску).

Подбор эквивалента в языке перевода как прием передачи неологизма представляет собой использование семантического соответствия, уже существующего на переводящем языке [Писарева, Красноцкая, 2019: 46]. Например, *cakeism*, слово, ставшее популярным в Великобритании в 2018 году. Значение этого слова – «вера в то, что можно и съесть пирог, и оставить его целым». На русский язык неологизм можно перевести как: взаимоисключающий, невозможный или фразеологизмом «и рыбку съесть, и чешую продать». Несомненное преимущество такого способа перевода заключается в том, что переводчик может моментально перевести неологизм с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ). Однако, учитывая стремительность прогресса языка, трудно бывает уследить за новыми неологизмами, и не всегда найдется слово, с помощью которого удастся точно передать значение неологизма. Также О.А. Писарева и М.Д. Красноцкая отмечают недостаток эквивалентного перевода: «недостаток данного приема заключается в том, что он нивелирует специфику неологизма и не всегда доводит до нас всю полноту его значения» [Там же]. В случае отсутствия эквивалента в языке перевода, переводчику приходится прибегать к использованию одной из переводческих трансформаций.



**Транскрипция** – это способ перевода, основанный на фонетическом принципе, т.е. неологизм переводится с языка перевода на переводящий язык при помощи передачи звуков языка перевода буквами переводящего. Методом транскрипции передаются слова: *tribalism* (трайбализм), *establishment* (истэблишмент), *superman* (супермен).

**Транслитерация** основана на передаче графического образа, т.е. при переводе буквы переводимого языка переводятся в буквы переводящего языка. Этот способ часто используется для передачи имен собственных *Barack Obama* (Барак Обама), географических названий *Alabama* (Алабама), особенностей национальной жизни и быта *fiesta* (фиеста).

**Калькирование** – «воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания», при котором составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений. Калькирование используется для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода, путем создания нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических соотношений уже реально существующих в языке. Например: *global village* (всемирная деревня), *trial balloon* («пробный шар», зондаж общественного мнения), *humanitarian intervention* (гуманитарная интервенция, т. е. вмешательство гуманитарных организаций во внутренние дела отдельных стран в случае серьезных нарушений прав человека или крайней нужды в гуманитарной помощи) [Лебедева, 2011], *air bridge* (воздушный мост), *shadow cabinet* (теневой кабинет), *nuclear umbrella* (ядерный зонтик).

Стоит отметить что, калькирование, как и транслитерация, не всегда помогают раскрыть для незнакомого с языком оригинала читателя смысл передаваемого слова или словосочетания. О.А. Писарева и М.Д. Красоцкая объясняют это явление так: «Это происходит из-за того, что сложные и составные слова, а также словосочетания, при переводе которых, как

правило, и используется калькирование, нередко имеют значение, не равное сумме значения всех их компонентов. Так как при калькировании используются эквиваленты именно этих компонентов, значение всего лексического образования в целом может оказаться нераскрытым, неполным или искаженным» [Писарева, Красноцкая, 2019: 47].

**Описательный перевод** – способ перевода, использующийся в тех случаях, когда не существует никакой другой возможности передачи языковой единицы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в ПЯ, а также отсутствия возможности перевести лексическую единицу посредством калькирования. При описательном переводе соответствия устанавливаются между словом (или фразеологизмом) оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл: альпаргатам – матерчатые сандалии, пучеро – похлебка из говядины, сельве – тропический лес. Этот метод часто совмещается с транскрипцией, заменяя подстрочный комментарий и делая более естественной и соответствующей оригиналу переводную авторскую речь. «Хуана поставила на стол пучеро, похлебку из говядины, и все принялись за еду» – пример совмещения транскрипции и описательного перевода [Виноградов, 2001]. Необходимо отметить, что, объяснив значение слова или словосочетания единожды за текст, переводчик может продолжать использование транслитерации или калькирования без необходимости пояснять значение лексической единицы в последующие разы ее употребления [Писарева, Красноцкая, 2019: 48]. Однако у этого приема есть и недостатки, например, многословие, которое может помешать переводчику, особенно, при синхронном или аудиовизуальном переводе.

Не существует такого слова, которое нельзя перевести описательным способом, однако, в некоторых случаях такой вариант перевода будет слишком объемным. Тогда выбор делается в пользу другого, наиболее подходящего, способа. Следовательно, выбор наиболее удачного переводческого решения обусловлен ситуацией [Лебедева, 2011]. О.Г. Лебедева в своей работе рассматривает следующий показательный

пример из «Computer Crime. Criminal Justice Resource Manual»: «*The final subsection explains 12 technical methods used to perpetrate computer-related crime, including: dada-diddling, Trojan horses, salami techniques, logic bombs, piggybacking, data leakage, superzapping*». При переводе данного отрывка описательным способом отрывок перевод выходит необоснованно объемным: «В последнем подразделе описываются 12 технических методов совершения компьютерных преступлений: несанкционированное изменение данных до или во время их ввода в компьютер; тайное введение в чужой компьютер команд, позволяющих ей осуществить незапланированные ее владельцем функции при сохранении способности выполнять и ее обычные, запланированные функции; кража с помощью компьютера небольших сумм денег или других ценностей с большого количества счетов посредством перевода ценностей на определенный счет без заметного уменьшения общей суммы воруемых ценностей; тайное встраивание в машинную программу набора команд, которые должны сработать при определенных условиях в определенное время для совершения различных преступных актов; проникновение в машинный зал или получение незаконного доступа к компьютеру или терминалу с целью совершения преступных актов; тайный вывод из компьютера нужных данных, несанкционированное использование обслуживающей программы «утилиты» в обход средств контроля над доступов к ней с целью модификации, уничтожения или выведывания данных». Этот пример демонстрируют, что в данном случае разумнее всего передать эти термины с помощью транскрибирования, транслитерации или калькирования [Там же].

**Семантический неологизм** – новое слово или словосочетание, придуманное переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание языковой единицы. Имеется в виду, что функциональный неологизм передает не только значение исходного неологизма, но и функцию обозначаемого данным неологизмом предмета, что делает перевод понятным читателю, например: *elephant gun* (слонобойка). От калькирования данный

способ отличается отсутствием этимологической связи с оригинальным словом.

Помимо этого, переводчикам часто приходится прибегать к различным **лексическим трансформациям** единиц ИЯ. Сущность процесса трансформации заключается в «преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или в полной ее замене для адекватной передачи содержания высказывания». В переводоведении принято различать семь видов лексических трансформаций:

1. Дифференциация значений. Дифференциация – это передача значения широкого абстрактного понятия ИЯ без его полного уточнения.

2. Конкретизация значения – замена широкого значения единицы ИЯ более конкретным в ПЯ.

3. Генерализация значения – замена частного общим, видового – родовым. Для такого вида перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот [Виноградов, 2001: 118]. Пример употребления данного приема также можно найти в переводе «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина. В переводе русская реалия «терем», несуществующая в англоязычной культуре, передана словом «*mansion*», которое имеет больше значений (дача, особняк, усадьба и т.д.) и является родовым понятием по отношению к русскому слову «терем».

4. Контекстуальный перевод – «замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. В данном случае переводчик обращает внимание на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от его значений, приведенных в словаре. Содержание слова передается, таким образом, при помощи трансформированного соответствующим образом контекста, причем важную роль играет и передача коннотативного значения языковой единицы.

5. Антонимический перевод – замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, прямо противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой контекста.

6. Целостное преобразование – преобразование «внутренней формы отрезка речевой цепи, причем преобразование не по элементам, целостное».

7. Компенсация. Сущность приема заключается в том, что, допустив некоторые потери при передаче определенного образа, переводчик восполняет их, создавая другой образ такой же стилистической направленности. К приему компенсации следует прибегать только тогда, когда другие способы передачи стилистических особенностей оригинала невозможны.

Также, Е.А. Мисуно и И.В. Шаблыгина отмечают, что чаще всего один из вариантов перевода вытесняет другой, более краткий, так как основными критериями для переводчика при работе с любым текстом являются краткость и однозначность [Мисуно, Шаблыгина, 2009].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что знание всех рассмотренных способов и методов перевода способствует более успешному переводу неологизмов, так как чаще всего один и тот же неологизм может быть переведен различными способами. Выбор способа перевода зависит от вида перевода (письменный, устный) и контекста, в котором употреблен неологизм, а также от других, экстралингвистических, факторов.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В первой главе нами была рассмотрена теория номинации, которая изучает процесс, причины и механизмы создания новой номинативной единицы. Акт номинации включает в себя замысел говорящего и языковые средства, которые он использует для осуществления этого замысла. Говорящий анализирует ситуацию, выделяя её особенности и детали, что влияет на выбор конкретного способа наименования. Это подчеркивает, что неологизмы по природе своей являются отражением настоящей действительности.

Изученный терминологический аппарат позволяет утверждать, что существуют разные подходы к рассмотрению термина «неологизм». Однако они вовсе не противоречат друг другу. В.С. Виноградов, В.И. Заботкина, Н.З. Котелова и Д. Херберг согласны с тем, что неологизм является новым словом, созданным для обозначения нового предмета или явления настоящей реальности.

Новые слова должны обладать рядом характеристик, которые мы рассмотрели в ходе работы, для того, чтобы считаться неологизмами. К характеристикам неологизмов относятся: временная коннотация новизны; семантическая емкость, то есть новое слово должно содержать в себе определенное значение; обладание номинативной функцией; фиксация в словаре; отсутствие авторства.

Помимо этого, мы сочли релевантным рассмотрение способов словообразования в английском и китайском языках, так как для эффективного перевода неологизмов необходимо обладать знаниями об определении корневых элементов, суффиксов и префиксов, а также морфологических и семантических свойств неологизмов. Рассмотрение моделей образования неологизмов также помогает переводчику создавать свои собственные новые слова, при необходимости для осуществления точного и адекватного перевода.

Проделанная работа позволила установить, что при переводе неологизмов стоит обращать внимание на наиболее удачные для перевода новых слов способы, к которым относятся: перевод с помощью равнозначного эквивалента, уже имеющегося в языке перевода; с помощью транскрипции или транслитерации; с помощью описательного перевода и калькирования.

Таким образом, перевод неологизмов – это сложный и интересный процесс, требующий знаний о теоретической составляющей неологизмом, особенностей их словообразования и перевода, а также умения использовать различные трансформации при осуществлении перевода в каждом отдельном случае.

Изученная теоретическая база послужит фундаментом для дальнейшего исследования.

## ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ ПЕРИОДА ПАНДЕМИИ COVID-19 НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2.1. Перевод неологизмов английского языка периода пандемии COVID-19 на русский язык

Данная часть нашей работы посвящена анализу продуктивности выделенных нами способов перевода неологизмов периода COVID-19 с английского и китайского языков на русский. Мы считаем релевантным рассмотреть употребление и перевод отобранных нами неологизмов в контексте, а также классифицировать их по следующим сферам употребления: «Медицина», «Общественно-социальные явления», «Экономика», «Обозначения людей» и «Интернет-явления». Основой нашей практической базы служат неологизмы, использованные в различных современных англоязычных газетно-журнальных текстах (The Guardian, Bloomberg, ABC News, CNN, Gavi, The Irish Sun, The Cut, Marin, Independent Westmeat, Promega, EBB, USC AnnenbergMedia, Blakemorgan, Nature, Metro.co.uk, CNN Business, The Times).

Для идентификации неологизмов в ходе работы мы преимущественно обращались к электронным словарям неологизмов: Wordspy, Urban Dictionary, Macmillan Buzzword Dictionary и другим. Тем не менее, нам пришлось столкнуться с некоторыми случаями использования неологизмов незакрепленных в словарях, в результате чего перевод слова был осуществлен в соответствии с его семантическими, структурными, стилистическими характеристиками и контекстом.

#### Медицина

К медицинской сфере употребления мы относим следующие неологизмы: *anosmia*, *coronacoma*, *coronanoia*, *coronasomnia*, *coronavirus*, *coronavision*, *covid toes*, *fomite*, *maskne*, *modular hospitals*, *seroprevalence*.



*Anosmia* – the complete or partial loss of the sense of smell [Cleveland Clinic] / полная или частичная потеря обоняния. Это один из примеров узкоспециализированной лексики, перешедшей в разряд общеупотребительной. В связи с тем, что большинство представителей лингвистического сообщества ранее не были знакомы с этими узкоспециализированными терминами и не употребляли их, а пандемия COVID-19 поспособствовала увеличению частотности использования этих слов, в нашей работе данные термины рассматриваются как неологизмы. На русский язык «*anosmia*» переводится посредством **транскрипции**. Далее представлен пример перевода неологизма в контексте:

- *The conditions, known medically as anosmia and dysgeusia, respectively, are “significant symptoms” associated with the pandemic, the American Academy of Otolaryngology, or head and neck surgery, said on March 22»* / Состояния, известные с медицинской точки зрения как аносмия и дисгевзия, соответственно, являются «значительными симптомами», связанными с пандемией, заявила 22 марта Американская академия отоларингологии или хирургии головы и шеи (Bloomberg. 28.03.2020).

*Coronacoma* – a term coined for what felt like a never-ending period of shutdown [MumbaiMirror] / термин, придуманный для обозначения того, что казалось бесконечным периодом простоя. Неологизм «коронакома» был создан для описания ощущения, когда вы спите так долго во время карантина, что не знаете, который час и что происходит во внешнем мире, и вы с таким же успехом могли бы находиться в коме. На русский язык неологизм переводится при помощи **транслитерации**.

- *Or are these hopes just “prolonged dives into the world of dream”, pathetic fantasies dissolving into “paroxysms of depressive anxiety” as Britain wakes from its coronacoma?* / Или эти надежды – всего лишь «продолжительные погружения в мир грез», жалкие фантазии, переходящие в «пароксизмы депрессивной тревоги» по мере того, как Британия просыпается от своей коронакомы? (The Guardian. 19.04.2020).

*Coronanoia* – a thought process or fear driven reaction to COVID-19, many times to the point of irrationality and/or delusion [NIH] / мыслительный процесс или вызванная страхом реакция на COVID-19, часто доходящая до иррациональности и/или бреда. Перевод на русский язык осуществляется при помощи **калькирования**: коронойя.

- *Point is that Coronatimes are definitely inducing a high level of Coronanoia* / Дело в том, что эпоха коронавируса определенно вызывает высокий уровень коронойи (Montreal gazette. 29.04.2020).

*Coronasomnia* – heavy lack of sleep caused primarily by physiological and psychological factors related to the COVID-19 crisis [Amelia Virtual Care] / сильное недосыпание, вызванное в первую очередь физиологическими и психологическими факторами, связанными с кризисом COVID-19. С точки зрения словообразования этот неологизм образован путем блендинга, а на русский язык переводится с помощью **транскрипции**.

- *COVID-19 has spawned another global health crisis some have dubbed “coronasomnia” – an inability to fall asleep or get good quality slumber during the pandemic* / COVID-19 породил еще одну глобальную проблему в области здравоохранения, которую некоторые окрестили «коронасомнией» – неспособностью заснуть или получить качественный сон во время пандемии (CNN. 14.03.2021).

*Coronavirus* is a type of virus that causes diseases in humans and animals. In humans, it usually causes respiratory infections (= in the nose, throat, or chest) that are not serious, but can sometimes cause more serious infections that can kill people [Cambridge Dictionary] / Коронавирус – это тип вируса, который вызывает заболевания у людей и животных. У людей он обычно вызывает респираторные инфекции (= носа, горла или грудной клетки), которые не являются серьезными, но иногда могут вызывать более серьезные инфекции, которые могут привести к летальному исходу. На русский язык неологизм переводится при помощи **транслитерации**.

- *Coronavirus cases in Australia, while still low, are rising in some areas despite weeks of lockdown, with authorities warning that infections will rise further because of the more contagious Delta variant* / *Случаи заражения коронавирусом в Австралии, хотя и остаются низкими, в некоторых районах растут, несмотря на недели карантина, при этом власти предупреждают, что число случаев заражения будет расти и дальше из-за более заразного штамма Дельта* (The Guardian. 04.09.2021).

**Coronavision** – *vision problems caused or aggravated during the pandemic and self-isolation* [NIH] / *проблемы со зрением, вызванные или усугублённые в период пандемии и самоизоляции. В основном этот феномен связан с резким увеличением времени, проводимого в интернете, так как в период локдауна большая часть нашей жизни перенеслась в онлайн-пространство. На русский язык неологизм переводится калькированием как «короназрение».*

- *Opticians report rise in cases of «coronavision»* / *Офтальмологи сообщают о росте случаев "короназрения"* (Independent Westmeat. 03.02.2021).

**COVID toes** – *a condition that causes swelling and discoloration of the toes and fingers* [Health] / *состояние, которое вызывает отек и изменение цвета пальцев ног. «Ковидные пальцы» – перевод на русский язык осуществляется при помощи описательного перевода.*

- *The report adds to the argument by some researchers that ‘COVID toe’ could have been caused by something unrelated to the virus* / *Отчет дополняет доводы некоторых исследователей о том, что «ковидные пальцы» могут быть следствием чего-то, не связанного с вирусом* (Nature. 16.03.22).

**Fomite** – *an object or a surface that can harbor an infectious agent and can be a means of transmission* [Coronavirus Disease 2019. 2020] / *предмет, находившийся в контакте с инфекционным агентом, который может быть источником передачи заболевания. На русский язык неологизм переводится при помощи транскрипции.*

- *Respiratory droplets on a "fomite": The World Health Organization has announced a key manner in which the corona virus is spreading from person to person* / Воздушно-капельным путем через «фомиты»: Всемирная организация здравоохранения назвала основной способ передачи коронавируса от человека к человеку (Bloomberg. 08.03.2020).

**Maskne** – *acne or other skin irritation that results from wearing a mask* [NIH] / угревая сыпь или другое раздражение кожи, возникающее в результате ношения маски. Этот неологизм появился в связи с всеобщим ношением масок в период пандемии и необходимостью выразить его последствия. На русский язык «maskne» переводится при помощи **транслитерации**.

- *Maskne – the most common kind of which is acne mechanica, a.k.a. the type of acne a football player may get where the helmet rubs – is also enough of a thing that the COVID-19 task force of the American Academy of Dermatology (A.A.D.) felt compelled to release advice on the subject* / Маскне – наиболее распространенным видом которого является механический тип акне, он же тип прыщей, который может появиться у футболиста при трении шлема о кожу, – также является обоснованной причиной, по которой целевая группа по борьбе с COVID-19 Американской академии дерматологии (А.А.Д.) сочла необходимым выпустить рекомендации по борьбе с маскне (The New York Times. 06.17.2020).

**Modular hospitals** *are temporary emergency facilities built from prefabricated materials and by transforming existing large spaces, such as warehouses, convention centers, and indoor stadiums* [Oxford Dictionary] / Модульные больницы – это временные учреждения неотложной помощи, построенные из сборных материалов и преобразованные существующие большие помещения, такие как склады, конференц-центры и крытые стадионы. На русский язык неологизм переводится посредством **калькирования**.

- *Modular hospital construction offers an efficient yet reliable solution to the common capacity issues that affect hospitals all across the world /* Строительство модульных больниц предлагает эффективное и надежное решение повсеместной проблемы пропускной способности, с которой сталкиваются больницы по всему миру (Mobile Modular. 22.10.2022).

*Seroprevalence – the number of people in which antibodies specific to an infectious disease have been detected in a given population over a specific period of time [NIH] /* количество людей в определенной популяции, у которых антитела, специфичные к инфекционному заболеванию, были обнаружены за определенный период времени. Этот медицинский термин переведен при помощи **калькирования**: серопревалентность.

- *Globally researchers and public health organizations are exploring strategies to better understand the spread of COVID-19 disease, using seroprevalence as a critical measure /* Исследователи и организации общественного здравоохранения по всему миру изучают стратегии, чтобы лучше понять распространение болезни COVID-19, используя серопревалентность в качестве критического показателя (Promega. 10.11.2020).

### **Социально-общественные явления**

К сфере употребления «Социально-общественные явления» мы отнесли: *blursday, coronabod, coronacation, covidivorce, dogsharing, infodemic, lockdown, lockdown tache, lockstalga, quarantini, self-isolation, social distancing.*

*Blursday – a term expressing feeling of sameness, referring to any day of the week [FluentSlang. 2023] /* термин, выражающий чувство одинаковости, относящийся к любому дню недели. Период самоизоляции привел к тому, что многим было трудно определить, какой сейчас день недели. На русский язык переводится **калькированием** как «помутнельник» или «невнятница».

- *The brand produces only a few thousand every year, so collectors will snap up these pricey timepieces, regardless of Blursday blues /* Бренд выпускает всего несколько тысяч пар часов в год, поэтому коллекционеры будут

раскупать эти дорогие часы, независимо от хандры, вызванной невнятицей (Bloomberg. 13.04.21).

**Coronabod** – *a pasty, doughy body resulting from anxiety eating and inactivity related to the new coronavirus* [Urban Dictionary] / тестообразное, рыхлое тело, развивающееся в результате тревожного переедания и бездеятельности, связанных с коронавирусом. Слово «коронабод» переводится посредством **транслитерации**.

- *Even more humbling perhaps was noticing myself getting doughier, seeing the evolution of my coronabod, and realizing that the math – three 7 minute workouts, 22 hours of laying, and as many trips to the kitchen – wasn't on my side* / Наверное, еще более унижительно было замечать, как я становлюсь все рыхлее, наблюдать за развитием своего коронабода и осознавать, что математика – три тренировки по семь минут, 22 часа лежания и столько же походов на кухню – не на моей стороне (Marin. 10.03.20).

**Coronacation** – *a prolonged period at home away from one's normal place of work, study, etc. viewed as an obligatory holiday imposed by stringent COVID-19 restrictions* [Urban Dictionary] / длительное пребывание дома вдали от своего обычного места работы, учебы и т.д. рассматривается как обязательные выходные, введенные строгими ограничениями из-за COVID-19. На русском языке это неологизм звучит как «коронаканикулы», переводится при помощи **калькирования**.

- *«Coronacation» isn't your typical spring break. It could be longer – much, much longer* / «Коронаканикулы» – это необычные весенние каникулы. Они могут продлиться дольше – намного, намного дольше (USC AnnenbergMedia. 25.03.2020).

**Covidivorce** – *a divorce resulting from the covid house arrest where the parties realize that a parting of the ways might be best* [Urban Dictionary] / развод в результате самоизоляции во время COVID-19, когда пара понимает, что лучше всего было бы расстаться. Этот неологизм, переводимый на русский язык как «коронаразвод» при помощи **калькирования**, появился в связи с

необходимостью дать название повышенному количеству разводов в период пандемии коронавируса.

- *Parents have an important role to play to ensure a child's mental health is not adversely affected by their parents' covidivorce* / Родители призваны сыграть важную роль, обеспечивая чтобы коронаразвод не оказал негативного влияния на психическое здоровье ребенка (Blakemorgan. 22.05.2020).

*Dogsharing* is a new concept that appeared during the COVID-19 pandemic, which involves the temporary transfer of a dog for walking and legal access to the street during total quarantine [Urban Dictionary] / новое понятие, появившееся во время пандемии COVID-19, которое предполагает временную передачу собаки для выгулов и легального выхода на улицу во время тотального карантина. Термин переведен на русский язык посредством **транскрипции**.

- *Why, in a world where we share cars and houses and clothes, hasn't this clearly win-win notion of dogsharing caught on?* / Почему в мире, где мы делимся машинами, домами и одеждой, эта явно беспроигрышная идея догшеринга не прижилась (The Cut. 08.17.2020).

*Infodemic* is too much information including false or misleading information in digital and physical environments during a disease outbreak [Collins Dictionary] / Инфодемия – слишком большое количество информации, включающее ложную или вводящую в заблуждение информацию, в цифровой и физической среде во время вспышки заболевания. На русский язык неологизм переводится посредством **калькирования**.

- *We must prevent a vaccine 'infodemic' from fuelling the COVID pandemic* / Мы должны не допустить, чтобы «инфодемия» вакцинирования подпитывала пандемию COVID (The Guardian. 11.11.2020).

*Lockdown* – an emergency protocol intended to limit movements and gatherings in a population for public health or safety reasons [UBC] / протокол чрезвычайной ситуации, предназначенный для ограничения передвижения и собраний населения по соображениям общественного здоровья или

безопасности. Лексическая единица «локдаун» уже перешла в разряд общеупотребительных, в связи с ее частым употреблением. На русский язык переводится посредством **транскрипции**.

- *And it was this failure to understand the wide variations in individual responses to COVID-19 that led to Britain's flawed responses to the disease's appearance, he argues – errors that included the imposition of a long-lasting, national lockdown* / И именно эта неспособность понять многочисленные различия в индивидуальных реакциях на COVID-19 привела к ошибочной реакции Британии на появление болезни, утверждает он, – ошибке, которая включала введение локдауна по всей стране (The Guardian. 02.01.2022).

**Lockdown tache** – *a moustache that its wearer has allowed to grow during lockdown* [Cambridge Dictionary] / усы, которым их владелец позволил расти во время локдауна. Этот неологизм появился в связи с тем, что многие мужчины по разным причинам перестали бриться во время локдауна. Наиболее удачный способ перевода этого неологизма – **описательный**. На русский язык неологизм переводится как «усы, которые их владелец отрастил во время локдауна».

- *The “lockdown tache” has been seen on a wide variety of famous top lips including Armie Hammer, Tyler, the Creator, Dele Alli and Ronnie O’Sullivan* / Усы, которые их владелец отрастил во время локдауна, можно было заметить на верхней губе самых разных знаменитостях, включая Арми Хаммера, Тайлера, Создателя, Деле Алли и Ронни О’Салливана (The Guardian. 24.07.2020).

**Lockstalgia** – *nostalgia for a time when the country was in lockdown, or in a more extreme form of lockdown* [Collins Dictionary] / ностальгия по тем временам, когда страна находилась на самоизоляции или на карантине. На русский язык эта неологическая единица переводится при помощи **описательного перевода** как «ностальгия по периоду самоизоляции».

- *As we begin the economic fight of our lifetimes, we will look back with lockstalgia on the cocoon days of banana bread and Zoom family quizzes* /



Вступая в экономическую борьбу всей нашей жизни, мы с ностальгией по периоду самоизоляции будем вспоминать дни бананового хлеба и семейных викторин Zoom, проведенные словно в коконе (The Times. 14.05.2020).

*Quarantini* – a strong alcoholic beverage that is made when people are quarantined, or otherwise locked up or trapped in a location for an extended period of time [Urban Dictionary] / Крепкий алкогольный напиток, который готовится, когда люди находятся на карантине или иным образом заперты в каком-либо месте на длительный период времени. Этот неологизм переводится посредством **транскрипции**.

- *Barely had we begun to lock down than quarantini started trending across social media, with cooped-up drinkers retrieving dusty bottles from kitchen cupboards to create ingenious cocktails from limited ingredients* / Едва начался локдаун, как в социальных сетях появился тренд на карантини: запертые дома любители выпить достают пыльные бутылки из кухонных шкафчиков, чтобы создавать оригинальные коктейли из ограниченного количества ингредиентов (The Irish Times. 03.04.2020).

*Self-isolation* the practice of not leaving your house and of staying away from other people when you have, or may have, an infectious disease, so that you do not infect anyone else [Cambridge Dictionary] / Самоизоляция – это практика не выходить из дома и держаться подальше от других людей, когда у вас есть или может быть инфекционное заболевание, чтобы избежать инфицирования других людей. На русский язык неологизм переводится при помощи **калькирования**.

- *She said she had been asked whether she thought scrapping 10 days of self-isolation for people who are fully vaccinated could be the government's way of getting out of providing adequate support to those who are self-isolating* / Она сказала, что ее спросили, считает ли она, что отмена 10-дневной самоизоляции для людей, прошедших полную вакцинацию, может быть способом правительства отказаться от предоставления адекватной поддержки тем, кто находится на самоизоляции (The Guardian. 19.06.2021).

*Social distancing* is practice of keeping away from other people as much as possible, or of keeping a certain distance from other people, in order to stop a disease from spreading to a lot of people [Cambridge Dictionary] / Социальное дистанцирование – это практика держаться на максимально возможном расстоянии от других людей или соблюдать определенную дистанцию, чтобы предотвратить распространение болезни среди большого количества людей. Неологизм переводится при помощи **калькирования**.

- *As schools prepare to reopen, many wonder how small children are expected to maintain “social distancing”* / Поскольку школы готовятся к открытию, многие задаются вопросом, как маленькие дети должны соблюдать «социальное дистанцирование». (The Guardian. 28.05.2020).

### **Экономика**

К сфере употребления «Экономика» мы относим неологизмы: contactless delivery, coronacrisis, revenge spending, spendemic, stay-at-home economy.

*Contactless delivery* is a way of receiving items without having to touch or handle them. Instead, they are delivered straight to your doorstep [Collins Dictionary] / Бесконтактная доставка – это способ получения товаров без необходимости прикасаться к ним или брать их в руки. Вместо этого они доставляются прямо к вашему порогу. Неологизм переводится при помощи **калькирования**.

- *Australia Post said it had taken steps to protect its employees and customers, including introducing physical-distancing measures and moving to contactless delivery* / Почта Австралии заявила, что предприняла шаги для защиты своих сотрудников и клиентов, включая введение мер физического дистанцирования и переход на бесконтактную доставку (The Guardian. 14.04.2020).

*Coronacrisis* – the irrational response to a worldwide pandemic, often characterized by emotionally driven behaviors such as the procurement of large amounts of toilet paper, potato chips, and other goods normally found on the

*shelves of grocery stores* [NIH] / иррациональная реакция на всемирную пандемию, часто характеризующаяся эмоционально обусловленным поведением, таким как покупка большого количества туалетной бумаги, картофельных чипсов и других товаров, которые обычно можно найти на полках продуктовых магазинов. Данная лексическая единица на русский язык переводится при помощи **транслитерации**: «коронакризис».

- *Turning fear into hope: Coronacrisis measures to help build a better future* / Превращение страха в надежду: меры по борьбе с коронакризисом, которые помогут построить лучшее будущее (EBV. 15.04.2020).

**Revenge spending** – *the increase in consumer buying after an unprecedented economic event like COVID-19* [CFI] / рост количества потребительских покупок после такого беспрецедентного экономического события, как COVID-19. На русский язык это словосочетание переводится при помощи **описательного** перевода как «наверстывание упущенных трат или траты в отместку».

- *Airline and hotel stocks have been surging this year thanks in part to a spate of long overdue revenge spending, or what some are dubbing the YOLO economy* / Отели и авиакомпании повысили свои цены в этом году, отчасти из-за всплеска наверстывания упущенных трат, или того, что некоторые называют экономикой YOLO (CNN Business. 22.04.2022).

**Spendemic** – *widespread tendency to overspend* [Urban Dictionary] / широко распространенная тенденция к чрезмерному расходованию средств. Во время пандемии COVID-19 люди хотели компенсировать свои серые будни на изоляции путем приобретения ненужных вещей. Таким образом появился этот неологизм, переводимый на русский язык при помощи **калькирования** как «жажда трат».

- *COVID SPENDEMIC: Millions of unused tests, PCR confusion, 'war' ended overnight – inside Ireland's 'hysterical' pandemic response* / КОВИДНАЯ ЖАЖДА ТРАТ: миллионы неиспользованных тестов, путаница с ПЦР,

"война" закончилась в одночасье – в рамках «истерической» реакции Ирландии на пандемию (The Irish Sun. 12.07. 2022).

*The Stay-at-home Economy is a series of consumption and commercial activities carried out by people at home, such as online shopping, entertainment, work, education and fitness. Stay-at-home Economy includes almost all aspects of daily life: online shopping, online entertainment, social media, delivery services, online education, online fitness training, telemedicine, and remote work* [Urban Dictionary] / Экономика домоседа представляет собой серию потребительских и коммерческих видов деятельности, осуществляемых людьми из дома, таких как онлайн-покупки, развлечения, работа, образование и фитнес. Экономика домоседа включает в себя почти все аспекты повседневной жизни: онлайн-покупки, онлайн-развлечения, социальные сети, службы доставки, онлайн-образование, онлайн-тренировки по фитнесу, телемедицина и удаленная работа. На русский язык неологизм переводится при помощи **эквивалента**.

- *The coronavirus pandemic is fuelling the growth of the stay-at-home economy* / Пандемия коронавируса способствует развитию экономики домоседа (World Economic Forum. 14.05.2020).

### **Обозначения людей**

К данной сфере употребления мы относим: anti-vaxxer, armchair virologist, corona warriors, coronial, covidiot, maskhole, super-spreader.

*Anti-vaxxer – someone who does not agree with vaccinating people* [Urban Dictionary] / кто-то, кто не согласен с вакцинацией людей. На русский язык эта нелогическая единица переводится как «антипрививочники». Способ перевода, используемый для передачи смысла этого слова – **калькирование**.

- *«The only logical choice»: anti-vaxxers who changed their minds on COVID vaccines* / «Единственный логичный выбор»: антипрививочники, изменившие свое мнение о вакцинах от COVID (The Guardian. 14.02.22).

*Armchair virologist – an individual with little or no scientific knowledge about the COVID-19 virus and pandemic situations who insists on acting as an*

*expert to reflect his knowledge based on seemingly researched opinions* [Urban Dictionary] / человек, обладающий незначительными научными знаниями о вирусе COVID-19 и о пандемических ситуациях или вообще не имеющий их, который настаивает на роли эксперта для представления своих знаний, основанных на, казалось бы, экспертных мнениях. Эта лексическая единица стала популярной, поскольку многие пользователи в различных социальных сетях начали ее использовать, чтобы показать свое несогласие с поддельными комментариями, содержащими неверную информацию о COVID-19. На русском языке термин звучит как «диванные вирусологи», переводится при помощи **калькирования**.

- *Bond traders are turning into armchair virologists again* / Трейдеры облигаций снова становятся диванными вирусологами (Bloomberg. 05.01.2022).

*Corona warriors – doctors who sacrificed their life while saving patients during the ongoing COVID-19 pandemic* [NIH] / Врачи, которые положили свою жизнь на спасение пациентов во время пандемии COVID-19. На русский язык эта неологическая единица переводится **описательным переводом** как «коронавоины».

- *The Asha Workers of India are being called ‘corona warriors’ for delivering health services to rural women during the pandemic* / Работников Аша в Индии называют "коронавоинами" за то, что они оказывали медицинскую помощь сельским женщинам во время пандемии (Gavi. 28.01.2022).

*Coronial – a baby conceived or born during the COVID-19 pandemic, especially one apparently conceived during a lockdown* [The Washington Post] / ребенок, зачатый или рожденный во время пандемии COVID-19, особенно тот, который, по-видимому, был зачат во время карантина. Данный неологизм переводится на русский язык как «корониал» при помощи **транслитерации**.

- *While hundreds of social media posts have been devoted to naming the generation of children born following the pandemic – popular choices include*

*Coronials, Quaranteens and Baby Zoomers, named after the video-conferencing application Zoom – analysts said a baby boom nine months after the lockdown was unlikely despite New Zealanders’ apparent boredom* / В то время как сотни постов в социальных сетях были посвящены названиям поколения детей, родившихся после пандемии – популярными вариантами остаются: корониалы, коронатинэйджеры и бэби-зумеры, названные в честь приложения для видеоконференцсвязи Zoom, – аналитики заявили, что бэби-бум через девять месяцев после карантина маловероятен, несмотря на очевидную скуку новозеландцев (The Guardian. 09.04.2020).

**Covidiot** – *someone who behaves in a stupid way that risks spreading the infectious disease COVID-19* [Cambridge Dictionary] / тот, кто глупо себя ведет, рискуя распространить инфекционное заболевание COVID-19. На русский язык данная единица переводится при помощи **транскрипции**.

- *If we divide the world into good folk who abide by the COVID rules and covidiots who don’t, we initiate a spiral of increased tension and reduced dialogue* / Если мы разделим мир на хороших людей, которые соблюдают правила поведения в COVID, и ковидиотов, которые этого не делают, то мы создадим излишнее напряжение, а возможности поиска компромисса уменьшатся. (The Guardian. 02.09.2020)

**Maskhole** – *derogatory term for a person who defies guidelines on wearing face masks during the COVID-19 pandemic* [Collins Dictionary] / уничижительный термин для обозначения человека, который нарушает рекомендации по ношению масок для лица во время пандемии COVID-19. На русский язык этот термин переводится при помощи **эквивалента** близкого по значению «ковидиот».

- *Sneller: There was kind of this explosion of new terms: maskhole, quarantine* / Снеллер: Произошел своего рода бум новых терминов: ковидиот, карантин (Bloomberg. 11.03.2021).

**Super-spreader** *is someone who infects many more people with a disease than most other infected people do* [Cambridge Dictionary] /

Суперраспространитель – это тот, кто заражает болезнью гораздо больше людей, чем большинство других инфицированных людей. На русский язык переводится при помощи **калькирования**.

- *Some speculate that it is to do with the immune system of the super-spreader, which may not be good at suppressing the virus or alternatively may be so good that they do not feel symptoms themselves so carry on transmitting it to others* / Некоторые предполагают, что это связано с иммунной системой суперраспространителя, которая может быть неспособна подавлять вирус или, наоборот, может быть настолько хороша, что они сами не чувствуют симптомов, поэтому продолжают передавать его другим. (The Guardian. 03.03.2020).

### **Интернет-явления**

К сфере употребления «Интернет-явления» мы относим следующие неологизмы: *doomscrolling, elbow bump, online learning, online meeting, zoombombing, zumping*.

**Doomscrolling** – *the tendency to continue to surf or scroll through bad news, even though that news is saddening, disheartening, or depressing* [The Guardian. 2022] / тенденция продолжать читать плохие новости, даже если эти новости печальны, обескураживают или угнетающе действуют на нервы. Неологизм «думскроллинг» зародился в связи с распространением коронавирусной инфекции, а на русский язык переводится при помощи **транслитерации**.

- *While there is nothing wrong with keeping up with the news, health professionals warn that, doomscrolling – the activity of scrolling through a feed to read items about tragic or disastrous events – can affect mental health* / Хотя нет ничего плохого в том, чтобы следить за новостями, специалисты в области здравоохранения предупреждают, что думскроллинг – пролистывание ленты новостей для чтения материалов о трагических или катастрофических событиях – может отрицательно повлиять на психическое здоровье (The Guardian. 21.01.2020).

*Elbow bump* – a way of greeting each other without shaking hands [Dictionary.com] / способ приветствовать друг друга без рукопожатия. На русский язык переводится как «приветствие локтями» при помощи **описательного перевода**.

- *Rather than high-fives, the San Diego Padres practiced the elbow bump in the dugout during a spring training game in Arizona on Thursday* / Вместо того чтобы давать пять, Сан-Диего Падрес отрабатывали приветствия локтями в блиндаже во время весенней тренировочной игры в Аризоне в четверг (ABC News. 07.03.2020).

*Online learning, also known as distance education or eLearning, refers to the delivery of educational content and instruction through the internet. It allows students to take courses and earn degrees remotely, without the need to be physically present on campus* [Collins Dictionary] / Онлайн-обучение, также известное как дистанционное образование или электронное обучение, подразумевает предоставление образовательного контента и обучения через Интернет. Такой метод позволяет студентам проходить курсы и получать ученые степени удаленно, без необходимости физического присутствия на территории кампуса. На русский язык неологизм переводится посредством **калькирования**.

- *Whether you're considering an online degree or you're curious about online higher education, these are the key statistics to understand online learning* / Независимо от того, рассматриваете ли вы возможность получения онлайн-диплома или вас интересует высшее онлайн-образование, это статистика является ключевой для понимания онлайн-обучения (Forbes. 31.05.2024).

*Online meetings involve the interaction of two or more people in real-time who aren't in the same physical space. These meetings can take the form of web-based meetings or video conferencing and use voice over internet protocol for communication* / Онлайн-встречи предполагают взаимодействие двух или более людей, которые не находятся в одном физическом пространстве в режиме реального времени. Эти встречи могут принимать форму веб-



совещаний или видеоконференций и использовать для связи голосовую связь по интернет-протоколу. На русский язык неологизм переводится **калькированием**.

*While many workers are suffering from Zoom fatigue, for workers like Francesca online meetings have presented an opportunity – and one that she fears may soon be taken away* / В то время как многие сотрудники устали от Zoom, для таких работников, как Франческа, онлайн-встречи предоставили возможности, которые вскоре могут отнять (The Guardian. 22.10.2021).

**Zoombombing** – *the act of someone taking part in a video conference to which they have not been invited, often with the intention of interrupting and annoying the people in the meeting* [Cambridge Dictionary] / Зум-вторжение – действие кого-либо, принимающего участие в видеоконференции, на которую он не был приглашен, часто с намерением прервать и раздражать участников собрания. На русский язык данный неологизм переводится **калькированием** как «зум-вторжение». Зум-вторжение, которое использовалось для распространения издевательств и разжигания ненависти, стало серьезной проблемой во время пандемии.

- *The COVID-19 pandemic brought on a surge of “zoom-bombing” as hackers and pranksters crashed into virtual meetings with abusive messages and imagery. In addition to failing to prevent “Zoombombings”, the case’s plaintiffs have accused Zoom of unlawfully sharing data with authorized third parties such as Facebook, Google and LinkedIn and misrepresenting the strength of its end-to-end encryption protocols* / Помимо неспособности предотвратить «зум-вторжения», истцы по делу обвинили Zoom в незаконном обмене данными с зарегистрированными третьими сторонами, такими как Facebook, Google и LinkedIn, и в искажении информации о надежности своих сквозных протоколов шифрования (The Guardian. 23.04.2022).

**Zumping** – *notification of the end of the relationship via video link* [Yahoo. 2020] / уведомление об окончании отношений через видеосвязь. Перевод данной языковой единицы был выполнен посредством **описательного**

перевода, так как эту неологическую единицу нельзя перевести при помощи транскрипции/транслитерации или калькирования, потому что семантика слова не будет понятна носителю русского языка.

- *Anyway, zumping became known as a 'thing' thanks to Julia Moser, who tweeted: «am I the first person who's been dumped via zoom?» / Как бы то ни было, разрыв отношений через видеосвязь стал известен как «феномен» благодаря Джулии Мозер, которая написала в твиттере: «Я первый человек, которого бросили через Zoom?» (Metro.co.uk. 14.04.2020).*

В ходе исследования было установлено, что большинство отобранных нами неологизмов эпохи пандемии COVID-19 переводятся с помощью калькирования – 19 неологических единиц, с помощью транскрипции/транслитерации – 14, с помощью описательного перевода – 7, а с помощью эквивалента – 2. Ниже приведена диаграмма процентного соотношения случаев использования выделенных нами способов перевода.

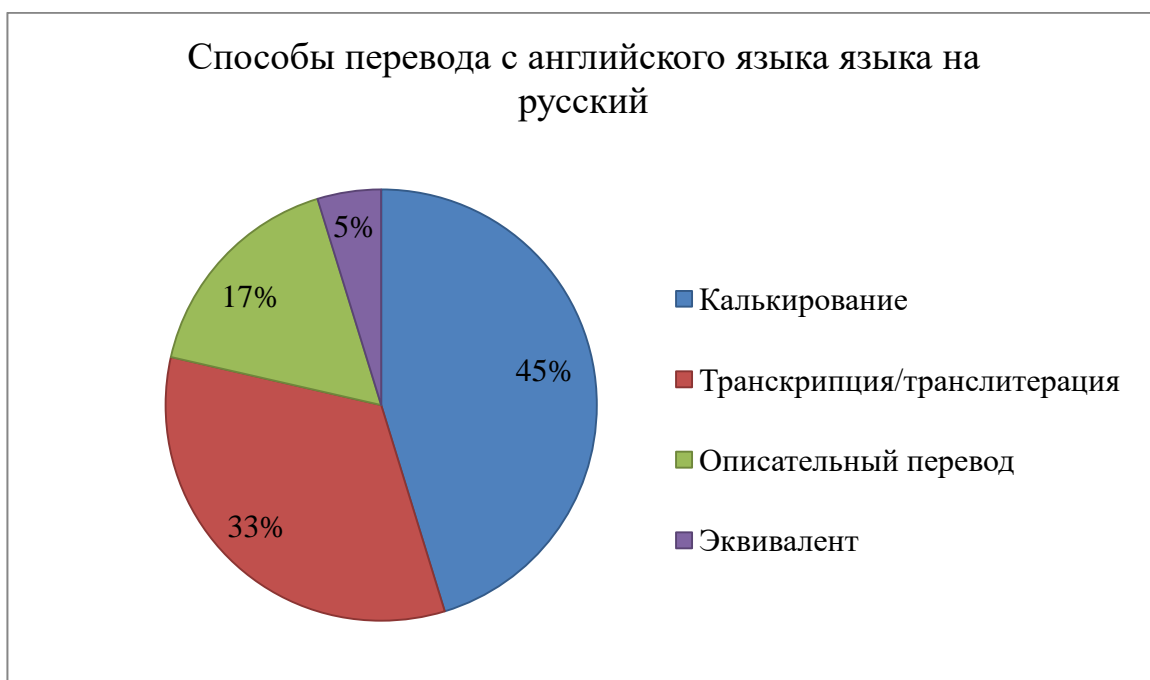


Диаграмма 1. Процентное соотношение способов перевода неологизмов периода пандемии COVID-19 с английского языка на русский

## 2.2. Перевод неологизмов китайского языка периода пандемии COVID-19 на русский язык

В данном подпараграфе будет проведен анализ продуктивности выделенных способов перевода китайских неологизмов периода COVID-19 на русский язык. Мы считаем релевантным рассмотреть употребление и перевод отобранных нами неологизмов в контексте, классифицировать их по следующим сферам употребления: «Медицина», «Общественно-социальные явления», «Экономика», «Обозначения людей» и «Интернет-явления», а также провести морфемный разбор неологизмов, для более глубокого понимания семантики слова и осуществления адекватного перевода. Основой нашей практической базы служат неологизмы, использованные в различных современных китаеязычных газетно-журнальных текстах (NetEase, Sina, Tencent, Chinesenews, cnBeta, MED24, Huanqiu, Xuqiu, DeepTech, China Securities Journal, Frost & Sullivan, News Center, Sohu, Xinhuanet).

Для идентификации неологизмов в ходе работы мы преимущественно обращались к электронным словарям неологизмов: BaiduCidian, ZaixianCidian, Contemporary Chinese Dictionary и другими.

### **Медицина**

К медицинской сфере употребления мы отнесли следующие неологизмы китайского языка: 冠状病毒, 新冠肺炎, 方舱医院, 嗅觉缺失/嗅觉失灵, 口罩痘.

**冠状病毒**是一类主要引起呼吸道、肠道疾病的病原体。因其包膜特有的太阳帽状刺突,整个病毒颗粒就像一顶皇冠,而被称为“冠状病毒” [BaiduCidian] / Коронавирус – это тип возбудителя, который в основном вызывает респираторные и кишечные заболевания. Из-за уникальных шипов на оболочке, похожих на шляпу от солнца, вся вирусная частица напоминает корону, поэтому ее называют «коронавирусом». На русский язык неологизм переводится при помощи эквивалента.

故流行病学史尤为重要，如孩子有新型冠状病毒感染者接触史或有疫区居住/旅行史，则需要高度警惕 / Поэтому эпидемиологический анамнез имеет особое значение, если у ребенка есть история контакта с человеком, инфицированным коронавирусом, или история поездки в эпидемическую зону, требуется высокая степень бдительности (NetEase. 28.12.2022).

**新冠肺炎**是一种由严重急性呼吸道综合征冠状病毒 2 型（缩写：SARS-CoV-2）引发的传染病 [BMJ Best Practices] / **короновиральная пневмония** – потенциально тяжёлая острая респираторная инфекция, вызываемая коронавирусом SARS-CoV-2. На русский язык данный неологизм переводится при помощи **эквивалента** «**короновиральная пневмония**».

- **病情分析**：新冠肺炎早期症状有呼吸系统症状、消化系统症状和神经系统症状等 / **Анализ заболевания**: ранние симптомы короновиральной пневмонии проявляются в дыхательной, пищеварительной и нервной системах (NetEasy. 24.12.2022).

**方舱医院**是一系列具有不同医疗或技术保障功能的方舱组合而成的医疗单位 [BaiduCidian] / **Модульные больницы** – это временные больницы, преобразованные из общественных мест, таких как стадионы, для обеспечения крупномасштабной медицинской изоляции и медицинской помощи пациентам с легкими и умеренными симптомами инфекционного заболевания. С китайского языка на русский данный неологизм также переводится при помощи **калькирования**.

- 今年以来，随着疫情反弹，各地出现了大规模地感染，于是，地方陆续公布加快修建方舱医院的计划 / В этом году в связи с возобновлением эпидемии и возникновением массовых случаев заражения в различных населенных пунктах было объявлено о планах по ускоренному строительству модульных больниц (NetEasy. 16.12.2022).

**嗅觉缺失/嗅觉失灵**是指人体对气味的感知能力受损或丧失的情况 [BaiduCidian] / **Аносмия** – это ухудшение или потеря способности

человеческого организма воспринимать запахи. 嗅觉 xiùjué обоняние + 缺失 quēshī нехватка = 嗅觉缺失/ 嗅觉 xiùjué обоняние + 失灵 shīlíng дисфункция = 嗅觉失灵 нарушение обоняния, anosmia. В период короновирусной инфекции частотность употребления этого термина возросла так же, как в английском и русском языках. С китайского на русский этот термин переводится с помощью уже существующего в языке эквивалента.

- 感染新冠病毒嗅觉缺失? 德国超三分之二 韩国超 30%阳性患者有此症/ Аносмия при заражении коронавирусом? Более двух третей пациентов с Ковидом в Германии и более 30% в Южной Корее страдают этим заболеванием (NetEasy. 26.03.2020).

- 这表明, 新冠病毒从组织中清除后, T 细胞介导的炎症仍在嗅上皮中持续了很长时间, 这正是新冠感染后长期嗅觉失灵的关键 / Это показывает, что после того, как новый коронавирус удаляется из ткани, опосредованное T-клетками воспаление в обонятельном эпителии продолжается в течение длительного времени, что провоцирует развитие долговременной anosmia (Tencent. 24.12.2022).

口罩痘代表因为长时间戴着口罩而引发的皮肤问题 [BaiduCidian] / Маскне представляют собой проблемы с кожей, вызванные длительным ношением масок. Данный неологизм переводится на русский язык при помощи калькирования.

为了防止口罩痘, 你在戴口罩的时候应该避免上妆 / Чтобы предотвратить маскне, вам следует избегать нанесения макияжа во время ношения маски (NetEase. 09.10.2021).

### Социально-общественные явления

К социально-общественной сфере употребления мы отнесли следующие неологизмы китайского языка: 新冠假期, 社交距离, 信息疫情, 战疫, 隔离, 封城, 行动限制, 阴暗刷屏.

**新冠假期**一般用来自嘲，不能外出旅游只能在家里启动新冠度假模式 [BaiduCidian] / Слово «коронаканикулы» обычно употребляется для выражения насмешки над собой в ситуации когда вы не можете путешествовать и вынуждены пребывать дома во время отпуска. 新冠 xīnguān короновирус + 假期 jiàqī отпуск, каникулы = 新冠假期 коронаканикулы. Неологизм переводится на русский язык **калькированием**.

又封城了！我们唯一能做的就是在家享受新冠假期吧！ / Город снова закрыт! Единственное, что мы можем сделать, это наслаждаться коронаканикулами! (NetEase. 09.10.2021).

**社交距离**是一种试图阻止传染病传播或降低其速度的非药物性感染控制措施，其目的为减少感染者和未感染者之间的接触，并借此使疾病的传播途径、致病率和死亡率可以降到最低 [Pandemic Planning – Social Distancing Fact Sheet] / Социальное дистанцирование – комплекс санитарно-эпидемиологических мероприятий немедикаментозного характера, направленных на остановку или замедление распространения заразной болезни через увеличение физической дистанции между людьми и снижение числа близких контактов. Неологизм переводится при помощи **калькирования**.

- 研究称保持社交距离对遏制 COVID-19 的传播 “普遍有效” / В исследовании говорится, что социальное дистанцирование «универсально эффективно» в сдерживании распространения COVID-19 (cnBeta. 24.11.2020).

**信息疫情**是指关于某种事物（如疾病）的准确资讯与不准确资讯一同被现代网路迅速和广泛地传播 [BaiduCidian] / Инфодемия – это быстрое и широкое распространение как точной, так и неточной информации с помощью Интернета. 信息 xìnxi информация + 疫情 yùqíng эпидемия = 信息疫情 xìnxiyùqíng инфодемия. Данный неологизм переводится на русский язык при помощи **калькирования**.

- 新冠病毒进化成“信息疫情”：次生灾害丛生，恐慌和种族主义泛滥医疗健康 / Новый коронавирус превратился в «инфодемию»: умножаются вторичные негативные последствия, а в медицине и здравоохранении процветают паника и расизм (DeerTech. 17.02.2020).

**战疫**的意思就是与传染病、瘟疫进行斗争 [Task] / Война с эпидемией означает борьбу с инфекционными заболеваниями и эпидемией. 战 zhàn война + 疫 yì эпидемия = 战疫 zhànyì война с эпидемией. Данный неологизм переводится на русский язык при помощи **эквивалента**.

- 在世界各地纷纷卷入“战火”时，中国的抗 COVID-19 “战疫”取得了阶段性胜利 / Пока мира вовлечен в «войны», китайская «война с эпидемией» против COVID-19 одерживает поэтапную победу (MED24. 16.04.2020).

**自我隔离**意味着避免可能会感染他人的情况，也就是说避免您可能会与其他人接触的所有情况，例如社交聚会、工作、学校/大学、幼儿园、体育赛事、信仰聚会、医疗保健设施、杂货店、餐馆、购物中心和任何公共聚会 [BaiduCidian] / Самоизоляция – это избежание ситуаций, в которых вы можете заразить других людей, что означает избегать всех мест, в которых вы можете вступить в контакт с другими людьми, таких как общественные собрания, работа, школа/университет, детский сад, спортивные мероприятия, религиозные собрания, медицинские учреждения, продуктовые магазины, рестораны, торговые центры и любые общественные собрания. На русский язык неологизм переводится при помощи **калькирования**.

- 2022年4月22日下午，居住在北七家镇冠华苑社区的张旭得知一起施工的工人与确诊新冠肺炎病例有过长期接触后，因担心自己是密接人员便找到一家酒店进行自我隔离 / Днем 22 апреля 2022 года Чжан Сюй, проживающий в общине Гуаньхуаюань города Бэйцицзя, узнал, что у рабочего-строителя был длительный контакт с больным коронавирусом, поэтому он нашел отель, чтобы самоизолироваться, потому что он был

обеспокоен тем, что находился в тесном контакте с зараженным (Tencent. 24.02.2023).

**封城**的概念是指用强制力量使该城市与外界断绝联系或往来 [探索界壳与系统. 2024] / Концепция закрытых городов относится к использованию принудительной силы для прекращения контактов города с внешним миром. Данный неологизм переведен посредством **калькирования**.

- 南十字星大学昆虫学家 Nigel Andrew 表示, 从长远来看, 该州最终可能会看到与 COVID-19 封锁极其相似的封城限制措施 / Энтомолог Университета Южного Креста Найджел Эндрю сказал, что в долгосрочной перспективе штат может в конечном итоге столкнуться с ограничениями «закрытого города», которые очень похожи на карантин из-за COVID-19 (NetEasy. 24.01.2024).

**行动限制**是一种紧急措施, 用以阻止人员或信息离开特定区域, 甚或特定居所 [BaiduCidian] / Локдаун – это чрезвычайная мера, используемая для предотвращения выезда людей за пределы определенного района или даже определенного места жительства. 行动 xíngdòng движение + 限制 xiànzhì ограничение = 行动限制 xíngdòng xiànzhì локдаун. На русский язык этот термин переводится при помощи **эквивалента**.

- 他透露, 加强边境管控的措施意味着“更多的行动限制”, “更严格的隔离措施” / Он сообщил, что меры по усилению пограничного контроля означают дополнительные локдауны и более строгие карантинные меры (Chinanews. 15.04.2021).

**阴暗刷屏**指的是人们花费大量时间浏览手机或电脑上的负面新闻和信息, 即那些悲惨或令人沮丧的故事 [BaiduCidian] / Думскроллинг относится к людям, которые тратят много времени на просмотр негативных новостей и информации на своих мобильных телефонах или компьютерах. 阴暗 yīn'àn мрачный + 刷屏 shuāpíng листать экран = 阴暗刷屏 yīn'ànshuāpíng



думскроллинг. С китайского языка это слово переводится при помощи эквивалента.

- В词汇学家看来, “阴暗刷屏”一词具备时代特性, 美国《华尔街日报》将之称为“推特时代表达绝望的新方式” / По мнению лексикографов, термин «думскроллинг» обладает характерными чертами современной эпохи, а «Уолл-стрит джорнэл» назвала его “новым способом выразить отчаяние в эпоху Твиттера” (Huanqiu. 22.12.2020).

### Экономика

К экономической сфере употребления в своей работе мы относим неологизмы: 宅经济, 无接触配送, 直播带货, 尾款人, 新冠危机.

**宅经济**是将生产和消费过程从原来的公众场所转移到家庭之中 [Kuibaο] / Домашняя экономика – это перенос процессов производства и потребления из первоначальных общественных мест на дом. На русский язык неологизм переводится при помощи **калькирования**.

- 随着 COVID-19 疫情席卷全球, 足不出户成为了“抗疫”最简单最迅速的方法, 同时也催生了一种新型的经济模式 – “宅经济” / По мере того как эпидемия COVID-19 охватывает мир, оставаться дома стало самым простым и быстрым способом «борьбы с эпидемией», а также породило новую экономическую модель – «домашнюю экономику» (Xueqiu. 26.03.2020).

**无接触配送服务**是指用户在通过网络下单餐饮外卖订单时, 通过与骑手协商一个商品放置的指定位置, 如公司前台、家门口等, 送达后骑手道通知用户自行取餐 [National Development and Reform Commission. 2020] / Услуга «бесконтактная доставка» означает, что когда пользователи делают онлайн-заказ еды на вынос, они договариваются с курьером о назначенном месте для размещения продукта, например, на стойке регистрации компании, на пороге и т. д. После доставки курьер уведомит пользователя о необходимости забрать еду самостоятельно. 无 wú не + 接触 jiēchù контакт + 配送 pèisòng доставка = 无接触配送 wú jiēchù pèisòng

бесконтактная доставка. Неологизм переведен на русский язык калькированием.

- 为了抗击新型冠状病毒肺炎疫情，保障春节期间百姓基本生活，美团外卖于 2020 年 1 月 26 日在国内率先推出“无接触配送” В целях борьбы с эпидемией новой коронавирусной инфекции и обеспечения нормальной жизни людей во время китайского нового года компания Meituan Waimai возглавила запуск «бесконтактной доставки» в Китае 26 января 2020 года (China Securities Journal. 31.01.2020).

直播带货是直播娱乐行业在直播的同时带货 [BaiduCidian] / Реклама товаров в прямом эфире – развлекательный прямой эфир, предлагающий покупать определенные товары. 直播 zhíbō прямой эфир + 带货 рекламировать товар = 直播带货 zhíbō dài huò реклама товаров в прямом эфире. Перевод данного неологизма осуществляется при помощи описательного перевода.

- 沙利文：“去中心化”将成为直播带货行业未来发展趋势 / Frost & Sullivan: «Децентрализация» в будущем станет развивающейся индустрией рекламы товаров в прямом эфире (Frost & Sullivan. 05.08.2022).

尾款人网络流行语，是对购买许多物品后付完定金的人的一种调侃，形容购买金额大或数量多的购物冲动，指付完定金还需支付尾款的人 [BaiduCidian] / Оплативший окончательные платеж – модное словечко в Интернете, насмешка над людьми, которые вносят залог после покупки большого количества товаров. Оно описывает импульс потратить большую сумму или купить большое количество товаров. Оно относится к человеку, которому все еще нужно уплатить окончательный платеж. 尾款 wěikuǎn окончательный платеж + 人 rén человек = 尾款人 wěikuǎnrén Оплативший окончательные платеж. На русский язык неологизм переводится при помощи описательного перевода.

- 一年一度的“双 11”电商大促渐入佳境，10 月 31 日晚 8 点是天猫付尾款的日子，“尾款人”的钱包准备好了吗？/ Ежегодная акция электронной коммерции «Double 11» становится все лучше и лучше, 20:00 31 октября – день, когда Tmall выплачивает окончательный платеж. Готовы ли кошельки «плательщиков окончательного платежа»? (Tencent 31.10.2023).

**新冠危机**是指新冠疫情造成的医疗危机、健康危机、公共安全危机及新冠疫情导致的经济危机等各类危机 [BaiduCidian] / Термин «коронакризис» относится к кризисам в различных сферах жизни общества, таким как медицинский, экономический, кризис здравоохранения, кризис общественной безопасности, вызванные эпидемией COVID-19. 新冠 xīnguān (сокращено от 新型冠状病毒 xīnxíng guānzhuàng bìngdú) 冠状病毒 + 危机 wēijī кризис = 新冠危机 xīnguān wēijī коронакризис. На русский язык с китайского этот термин переводится при помощи **калькирования**.

- 对此，有专家上个月警告说，英格兰的“新冠危机刚过，癌症危机又来了” / В связи с этим некоторые эксперты в прошлом месяце предупредили, что «как только коронакризис в Англии прошел, на смену ему вернулся онкологический кризис» (NetEasy. 01.06.2021).

### **Обозначения людей**

К данной группе мы отнесли следующие неологизмы китайского языка: 超级传播者, 反疫苗者, 口罩混蛋, 新冠白痴.

**超级传播者**是一种传染性异常强的有机体，它感染了一种疾病 [Chinese J Med Res 3] / Супербраспространитель – инфицированный организм, обладающий свойством повышенной заразности. 超级 chāojí супер- + 传播 chuánbō распространять + 者 zhě уффикс существительных, обозначающих лиц, принадлежащих к той или иной профессии или категории лиц = 超级传播者 chāojíchuanbōzhě супербраспространитель. Данный неологизм переводится на русский язык **калькированием**.

- 在人类传播疾病的情况下，与典型的感染者相比，超级传播者是更可能感染他人的个体 / В случае болезней, передаваемых человеком, суперраспространителями являются люди, которые с большей вероятностью заразят других, чем обычный инфицированный человек (微创腔镜. 19.02.2020).

反疫苗者是完全反对疫苗的人 [BaiduCidian] / Антипрививочники – люди, которые категорически против вакцин. 反 fǎn бороться против кого-либо/чего-либо + 疫苗 yìmiáo вакцина + 者 zhě суффикс существительных, обозначающих лица = 反疫苗者 fǎnyìmiáo zhě антипрививочник. На русский язык неологизм переводится посредством **калькирования**.

- 据英国《卫报》14日报道称，英国智库战略对话研究所(ISD)的一项研究显示，法国的反疫苗者正在网上购买伪造的疫苗通行证，以绕过该国的防疫限制。Согласно отчету британской "Гардиан" от 14-го числа, исследование британского аналитического центра Institute for Strategic Dialogue (ISD) показало, что активисты, выступающие против вакцинации во Франции, покупают поддельные пропуска на вакцинацию онлайн, чтобы обойти ограничения страны по профилактике эпидемий (Chinanews. 14.02.2022).

口罩混蛋意指“政府发了通知却依旧拒绝戴口罩的人” [ChinaDaily. 2020] / Обозначает людей, которые были уведомлены правительством о необходимости носить маски, но отказывающиеся от этого. 口罩 kǒuzhào маска + 混蛋 húndàn подлец = 口罩混蛋 kǒuzhàohúndàn ковидиот. Так же, как и «maskhole» на русский язык этот термин переводится при помощи **эквивалента**.

- 值得注意的是,被西方政客政治化的口罩恐惧症又繁衍出 maskhole (口罩混蛋)这个热词 / Стоит отметить, что фобия масок, политизированная западными политиками, породила популярное слово maskhole (ковидиот) (News Center. 19.01.2021).

新冠白痴指的是那些一味反对疫情防控措施的人 [Sina. 2020] / Относится к тем, кто слепо выступает против мер по профилактике эпидемий и борьбе с ними. 新冠 xīnguān (от 新型冠状病毒 xīnxíng guānzhuàng bìngdú COVID-19) + 白痴 báichī идиот = 新冠白痴 xīnguān báichī ковидиот. На русский язык переводится при помощи **калькирования**.

- 德国人也开始搞事了！上万人游行要“自由”，被狠批“新冠白痴” / Немцы тоже начали действовать! Десятки тысяч людей прошли маршем за “свободу” и были раскритикованы как "ковидиоты" 2020-08-10 (NetEase. 10.08.2020).

### Интернет-явления

В нашей работе к сфере употребления «Интернет-явления» мы относим: 云课堂, 云会议, 云生活, 云游览, 直播带货 (также относится к «Экономике», 阴暗刷屏 (также относится к «Интернет-явлениям»).

云课堂是基于云计算技术的一种高效、便捷、实时互动的远程教学课堂形式 [BaiduCidian] / «Онлайн-обучение» – это эффективный, удобный, интерактивный формат дистанционного обучения в режиме реального времени, основанный на технологии облачных вычислений. 云 yún облако + 课堂 kètáng аудитория = 云课堂 yúnkètáng онлайн-обучение. На русский язык неологизм переводится **калькированием**.

- 东莞市青少年税收普法云课堂开课啦！ / Открыт набор на онлайн-обучение по налогообложению и правовой грамотности для молодежи г. Дунгуань! (Sohu. 15.09.2023).

云会议是基于云计算技术的一种高效、便捷、低成本的会议形式 [BaiduCidian] / Онлайн-встреча – эффективный, удобный и недорогой формат конференции, основанный на технологии облачных вычислений. На русский язык неологизм переводится **калькированием**.

- 专利摘要显示，本申请实施例公开了一种云会议的管理方法、装置和系统，属于云计算技术领域 / В кратком описании патента показано, что

варианты осуществления настоящей заявки раскрывают способ, устройство и систему управления онлайн-собраниями, которые относятся к области технологии облачных вычислений (Tencent. 09.01.2024).

**云生活**是基于云计算商业模式应用下的生活方式与平台服务的总称 [Baike.sogou. 2022] / Онлайн-жизнь – это общий термин для образа жизни и услуг, предоставляемых интернет-платформами. На русский язык неологизм переводится при помощи **калькирования**.

- 这样两地云生活过了将近两年，2021年9月15日，香港正式启动“来港易”，单向豁免入境强制检疫安排。После почти двух лет онлайн-жизни Гонконг 15 сентября 2021 года официально запустил программу «Легкое прибытие в Гонконг» с освобождением от обязательных карантинных мер при въезде в одностороннем направлении (Chinanews. 25.12.2022).

**云游览**涵盖了足不出户通过数字化、虚拟化等智慧化手段实现旅游体验的总和 [Xinhuannet. 2022] / При виртуальном туре турист, не выходя из дома, получает весь опыт путешествий с помощью интеллектуальных средств, таких как цифровизация и виртуализация. На русский язык неологизм так же переводится **калькированием** «виртуальный тур».

- 陕西数字博物馆吸引 122 个国家和地区网友“云游览” / Цифровой музей Шэньси привлёк «виртуальными турами» туристов из 122 стран и регионов (XinHua. 25.01.2019).

**云拥抱**是基于张开双臂，封住我们的拥抱；用画笔画出我们的拥抱，写下爱的话语；在电话里告诉他或她：“让我拥抱你！” . 那就把那些云的拥抱送给我们所爱的人 [BaiDuCiDian] / «Онлайн-объятия» – это объятия, которые предлагается нарисовать, сфотографировать, добавить подпись: «Позволь мне обнять тебя!» и отправить близким людям. Данный неологизм переводится при помощи **калькирования**.

- 近日,沈梦辰在个人社交平台晒出了网上晒出与杜海涛的拥抱照。两人相隔一米,开启了“云拥抱”模式 / Недавно Шэнь Мэнчен опубликовал на своей личной социальной платформе фотографию, где он обнимает Ду Хайтао. Они были на расстоянии метра друг от друга, включили режим «Онлайн-объятия» (ZhiHu. 12.02.2020).

В ходе исследования было установлено, что большинство отобранных нами неологизмов эпохи пандемии COVID-19 переводятся с китайского языка на русский при помощи калькирования – 18 неологических единиц, при помощи эквивалента переводятся 7 неологических единиц, а при помощи описательного перевода – 2. Ниже приведена диаграмма процентного соотношения случаев использования выделенных нами способов перевода.



Диаграмма 2. Процентное соотношение способов перевода неологизмов периода COVID-19 с китайского языка на русский

### 2.3. Сравнительный анализ способов перевода китайских и английских неологизмов на русский язык

Для более глубокого рассмотрения различий способов перевода применяемых при переводе с английского и китайского языков мы провели

сравнительный анализ способов перевода китайских неологизмов на русский язык со способами перевода аналогичных неологизмов английского языка.

Таблица 1. Способы перевода аналогичных неологизмов с английского и китайского языков на русский

№	Неологизм	Перевод	Способ перевода
1.	Anosmia	Аносмия	Транскрипция
	嗅觉缺失/嗅觉失灵		Эквивалент
2.	Anti-vaxxer	Антипрививочник	Калькирование
	反疫苗者		Калькирование
3.	Contactless delivery	Бесконтактная доставка	Калькирование
	无接触配送		Калькирование
4.	Coronacation	Коронаканикулы	Калькирование
	新冠假期		Калькирование
5.	Coronacrisis	Коронакризис	Транслитерация
	新冠危机		Калькирование
6.	Coronavirus	Коронавирус	Транслитерация
	冠状病毒		Эквивалент
7.	Covidiot	Ковидиот	Транскрипция
	新冠白痴		Калькирование
8.	Doomscrolling	Думскроллинг	Транслитерация
	阴暗刷屏		Эквивалент
9.	Elbow bump	Приветствие локтями	Описательный перевод
	云拥抱	Онлайн-объятие	Калькирование
10.	Infodemic	Инфодемия	Калькирование
	信息疫情		Калькирование
11.	Lockdown	Локдаун	Транскрипция
	行动限制		Эквивалент
12.	Maskhole	Ковидиот	Эквивалент
	口罩混蛋		Эквивалент



№	Неологизм	Перевод	Способ перевода
13.	Maskne	Маскне	Транслитерация
	口罩痘		Калькирование
14.	Modular hospital	Модульная больница	Калькирование
	方舱医院		Калькирование
15.	Online learning	Онлайн-обучение	Калькирование
	云课堂		Калькирование
16.	Online meeting	Онлайн-встреча	Калькирование
	云会议		Калькирование
№	Неологизм	Перевод	Способ перевода
17.	Self-isolation	Самоизоляция	Калькирование
	自我隔离		Калькирование
18.	Social distancing	Социальное дистанцирование	Калькирование
	社交距离		Калькирование
19.	Stay-at-home economy	Экономика домоседа	Эквивалент
	宅经济		Калькирование
20.	Super-spreader	Суперраспространитель	Калькирование
	超级传播者		Калькирование

В ходе исследования было установлено, что наиболее продуктивными способами перевода английских неологизмов периода COVID-19 на русский язык являются: калькирование, транскрипция/транслитерация, описательный перевод. В случае перевода неологизмов интересующего нас периода с китайского на русский к наиболее часто используемым способам перевода относятся: калькирование, эквивалент и описательный перевод.

Проанализировав данные таблицы, мы установили, что при переводе с китайского языка на русский отсутствует один из самых продуктивных для перевода неологизмов с английского языка на русский способов перевода – транскрипция/транслитерация, в то время как при использовании эквивалента для перевода «коронавирусных» неологизмов с китайского на

русский язык чаще всего используется эквивалент, перешедший в русский язык из английского. Например, думскроллинг, локдаун, коронойя, маскне, аносмия и другие. Это явление связано с особенностями звучания и фонетики китайского языка. Звуки китайского языка очень сложно применить к русским звукам, поэтому при переводе с китайского языка на русский транскрипция и транслитерация практически не применимы. Английские же неологизмы в связи с распространенностью, популярностью и востребованностью английского языка звучат органично в речи практически любого языка, в том числе и русского.

Мы также обнаружили, что самым продуктивным способом перевода неологизмов китайского и английского языка является калькирование. Кроме этого нами было установлено, что английский неологизм, состоящий из двух и более слов, в подавляющем большинстве случаев будет переводиться калькированием. Похожая тенденция наблюдается и в китайском языке. В случаях, когда китайская неологическая единица была образована словосложением или аффиксальным способом словообразования, тогда на русский язык неологизм также чаще всего будет переведен калькированием. Эта тенденция абсолютно логична, так как большинство неологизмов китайского языка образовано именно словосложением или аффиксацией.

Таким образом, проделанная работа позволила нам установить определенные закономерности при работе с переводом неологических единиц, а также выявить связи между способом словообразования неологической единицы и способом ее перевода на русский язык.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Во второй главе нами была проанализирована продуктивность выделенных нами способов перевода (калькирования, транскрипции/транслитерации, эквивалента, описательного перевода) неологизмов периода COVID-19 с английского и китайского языков на русский. Мы рассмотрели употребление и перевод отобранных нами неологических единиц в контексте, классифицировав их по шести сферам употребления.

Изучив последние издания англоязычных и китаеязычных журналов, мы пришли к выводу, что электронные статьи сегодня являются не только важным источником информации, но и одним из главных источников новых слов. Авторы статей стремятся привлечь внимание читателей с помощью запоминающихся и выразительных лексических единиц, что делает электронные статьи особенно богатыми на новый лексический материал.

В ходе работы мы установили, что работа с англо-русской и китайско-русской парами значительно отличается, так как китайский язык абсолютно непохож на европейскую группу языков. Переводчик должен обладать широкими и основательными знаниями определения корневых элементов, суффиксов и префиксов, а также морфологических лексических и грамматических особенностях китайского языка для корректного и адекватного перевода неологизмов. В связи с этим был проведен морфологический разбор некоторых китайских неологизмов, для наглядной демонстрации неологической единицы и обоснования способа ее перевода.

В рамках нашего исследования мы также выяснили, что некоторые неологизмы периода пандемии COVID-19, переведенные на русский язык, перешли в разряд общеупотребительных. К таковым относятся: локдаун, догшеринг, думскроллинг, социальное дистанцирование, самоизоляция, онлайн-обучение и другие. Однако, ни один неологизм, переведенный при

помощи описательного перевода, не перешел в разряд общеупотребительных. Это связано со стремлением языка к компрессии.

Мы также установили, что наиболее продуктивным способом перевода для китайского и английского языков является калькирование, что связано с наиболее часто встречающимися способами словообразования неологизмов (словосложение и аффиксация).

Перевод неологических единиц играет особенно важную роль, поскольку способствует пополнению словарного состава языка новыми словами, приходящими из других языков. Независимо от выбранного метода и используемых приемов, главная задача переводчика газетно-журнальных текстов заключается в передаче точной семантической составляющей текста, сохранении соотношения сообщения и воздействия в оригинале и привлечении внимания реципиента, обеспечивая тем самым успешное восприятие текста реципиентом на другом языке.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Отличительными особенностями современных газетно-журнальных текстов является доступность информации, размещенной не только в журналах и газетах, но и в интернете, а также экспрессивность повествования. Именно благодаря этим двум аспектам газетно-журнальные тексты полны неологическими единицами, отражающими отношение автора к ситуации в мире. Роль переводчика данных текстов крайне важна, так как он должен не только передать точный смысл сообщения, но и сохранить экспрессивность исходной единицы и отношение автора к ней.

Для достижения нашей цели, которая заключалась в выявлении способов перевода с английского и китайского языков на русский неологизмов, встречающихся в современных газетно-журнальных текстах, мы рассмотрели теорию номинации, которая изучает процесс образования нового слова, а также причины и механизмы создания новой номинативной единицы, отражающей современную окружающую действительность.

Кроме этого, мы изучили различные трактовки понятия «неологизм», используемые в теоретических работах зарубежных и отечественных авторов, и решили в нашей работе использовать определение этого термина предложенного И.В. Арнольд.

Также, для отбора неологических единиц в рамках нашего исследования мы изучили характеристики неологизмов, к которым относятся: временная коннотация новизны, семантическая емкость, обладание номинативной функцией, фиксация в словаре, отсутствие авторства, образование по уже существующим в языке словообразовательным моделям. Помимо этого, нами были рассмотрены классификации неологических единиц. Изученный нами теоретический материал послужил опорой при сплошной выборке неологизмов периода пандемии COVID-19.

Проанализировав способы и приемы, применяемые при переводе неологизмов на русский язык с английского и китайского, мы выделили 4

наиболее продуктивных способа перевода, основываясь на трудах В.С. Виноградова и О.Г. Лебедевой. К этим способам относятся: транскрипция/транслитерация, калькирование, аналог/эквивалент и описательный перевод.

В рамках нашего исследования были выделены английские неологизмы периода пандемии COVID-19 в количестве 42 лексических единиц, а также 27 нелогических единиц китайского языка, на основе которых были созданы 5 классификаций по сферам употребления: 1) Медицина; 2) Общественно-социальные явления; 3) Экономика; 4) Обозначения людей; 5) Интернет-явления.

На основе полученных результатов проведенного исследования мы пришли к выводу, что наиболее продуктивным способом перевода неологизмов с английского и китайского языков на русский является калькирование.

В нашем исследовании мы также рассмотрели способы словообразования в английском и китайском языках, так как для адекватного перевода новых слов переводчику необходимо обладать знаниями о морфологических, семантических и лексических свойств неологизмов. Рассмотрение моделей образования неологизмов также способно помочь переводчику при необходимости создавать свои собственные новые слова для точного и адекватного перевода. Благодаря изучению способов словообразования в английском и китайском языках в рамках нашего исследования нам удалось установить связь между способом словообразования неологизмов и способом их перевода. Таким образом мы обнаружили, что при словосложении и аффиксации неологизмы в подавляющем большинстве случаев переводятся калькированием. Именно поэтому этот способ перевода оказался самым продуктивным в рамках нашего исследования, так как большинство неологизмов были образованы словосложением.

Данное исследование поможет избежать ошибок, связанных с переводом неологизмов, и даст базу для дальнейшего изучения неологизмов, моделей их образования в английском языке, особенностей их перевода на русский язык и взаимосвязи всех этих аспектов в процессе осуществления адекватного перевода.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алаторцева С.И. Проблемы неологии и русская неография: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. Санкт-Петербург, 1998. 317 с.
2. Алиаскарова Г.Ф. Сравнительный анализ неологизмов в современном русском и немецком языках // Вестник СГТУ. 2006. №1. С. 1–7.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка: учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак.иностр.яз. М.: Высш.шк., 2007. 240 с.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012. 376 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов 2-е изд., стер. М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
6. Брагина А.А. Неологизмы в русском языке. Пособие для студентов и учителей. М.: Просвещение, 1973. 217 с.
7. БКРС – Большой китайско-русский словарь онлайн [Электронный ресурс]. URL: <http://bkrs.info> (дата обращения 18.04.2024).
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
9. Ворно Е.Ф., Кашеева М.А. Лексикология английского языка: пособие для учителей сред. школы. Ленинград: Учпедгиз, 1955. 150 с.
10. Воробьева И.А. Понятие "неологизм", классификация неологизмов в английском языке // Вестник Хабаровского государственного университета экономики и права. 2019. №3 (101). С. 158–166.
11. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
12. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. СПб: СПбГУ, 2011. 352 с.
13. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка: учебное пособие. М: ВКН, 2013. 272 с.



14. Косых Е.А. Русская ономазиология: учеб. пособие. Барнаул: АлтГПУ, 2016. 25 с.
15. Котелова Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов / отв. ред. Н.З. Котелова. Л.: Наука, 1978. С. 5–26.
16. Копач О.И. Социокультурная реальность и природа: сборник рецензируемых научных трудов с международным участием / редактор: О. Глосикова. Прешов: Технический университет Кошице, Факультет производственных технологий со штаб-квартирой в Прешове, 2007. С. 313–320.
17. Кромер Э.В. Структура разговорных номинаций как проявление основных тенденций разговорной речи // Вестник ИвГУ. Серия «Гуманитарные науки». 2013. №3. С. 6–11.
18. Лашкевич О.М. Тенденции словообразования в современном английском языке // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2007. №5-1. С. 45–52.
19. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. 1990. URL: <https://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 02.12.2024).
20. Лебедева О.Г. Способы перевода неологизмов // *Lingua mobilis*. 2011. №5 (31). С. 118–122.
21. Лозовой А.Ю., Названова И.А. К проблеме номинации. Особенности современной эргонимии // Известия ЮФУ. Технические науки. 2013. №10. С. 25–30.
22. Лыков А.Г. Заметки об окказиональных и потенциальных словах // Вопросы современного русского языка: науч. тр. Краснодарского пед. ин-та. Краснодар: Изд-во Краснодарского пед. ин-та, 1968. Вып. 101. С. 23–34.
23. Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово). М.: Высш. школа, 1976. 119 с.

24. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум. М.: Аверсэв, 2009. 255 с.
25. Несветайло Ю.Н. Трактовка понятий "нелогизм" и "оказионализм" в современной научной парадигме // Наука. Инновации. Технологии. 2008. №2. С. 144–148.
26. Писарева О.А., Красноцкая М.Д. Лексические способы передачи семантических соответствий при переводе // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2019. №3. С. 43–50.
27. Рзаева С.М. Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале онлайн-газет и социальных сетей): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Мытищи, 2021. 23 с.
28. Семенас А.Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском, языке // Исследования по китайскому языку: Сб. статей / Под ред. В.М. Солнцева. М.: Наука, 1973. С. 63–78.
29. Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992. 279 с.
30. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000. 312 с.
31. Серебренников Б.А., Уфимцева А.А. Языковая номинация: общие вопросы. М.: Наука, 1977. 360 с.
32. Сквиря В.К. Понятие, виды и способы номинации политической лексики в английском языке // Вестник ЧелГУ. 2013. №4. С. 97–101.
33. Солнцев В.М., Солнцева Н.В. Теоретическая грамматика современного китайского языка: (Проблемы морфологии). Курс лекций. М.: 1978. 152 с.
34. Телия В.Н. Номинация // Русский язык: Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1979. 105 с.
35. Телия В.Н. Номинация, фразеология // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

36. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М.: Муравей, 2003. 224 с.
37. Baike.baidu [Электронный ресурс]. 2024. URL: <http://baike.baidu.com> (дата обращения: 26.05.2024).
38. Barr Gerald D. The Covid-19 Crisis and the need for suitable face masks for the general population // Chinese J Med Res. 2020. 3. P. 28–31.
39. Coronavirus disease 2019 (COVID-19) – Symptoms, diagnosis and treatment. BMJ Best Practices [Электронный ресурс]. 2020. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7227548/> (дата обращения: 15.04.2024).
40. Pandemic Planning – Social Distancing [Электронный ресурс]. 2020. URL: <https://u.to/epKyIA> (дата обращения: 23.02.2024).
41. 百度汉语 [Электронный ресурс]. 2024. URL: <https://dict.baidu.com/> (дата обращения: 15.03.2024).
42. 现代汉语新词语词典 [Словарь неологизмов современного китайского языка]. 上海: 上海辞书出版社, 2009.
43. 战疫的意思 // Task [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edu.iask.sina.com.cn/jy/2IHnk98yB8x.html> (дата обращения: 24.05.2024).
44. 宅经济到底影响了什么 // 澎湃 [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://u.to/hJayIA> (дата обращения: 08.05.2024).
45. 中华人民共和国国家发展和改革委员会 [Электронный ресурс]. 2020. URL: [https://www.ndrc.gov.cn/fggz/cyfz/fwyfz/202002/t20200224\\_1221084.html](https://www.ndrc.gov.cn/fggz/cyfz/fwyfz/202002/t20200224_1221084.html) (дата обращения: 03.04.2024).
46. 曹鸿兴, 宋健。探索界壳与系统。北京: 汉斯出版社, 2024。  
[Цао Хунсин, Сун Цзянь. Изучение периферии и системы].
47. 汉俄大词典 [Большой китайско-русский словарь]. 上海外语教育出版社, 2009. 2877 с.

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 О.В. Магировская

« 13 » июня 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ ПЕРИОДА  
ПАНДЕМИИ COVID-19 (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ  
И КИТАЕЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)**

Научный руководитель



ст. преп. каф. ТГРЯиПЛ  
К.А. Васильева

Выпускник



Е.В. Буторина

Нормоконтролер



Е.В. Курилова

Красноярск 2024